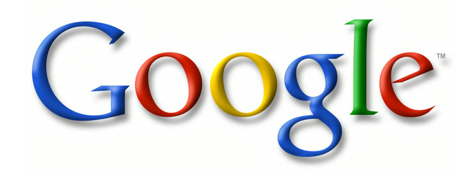
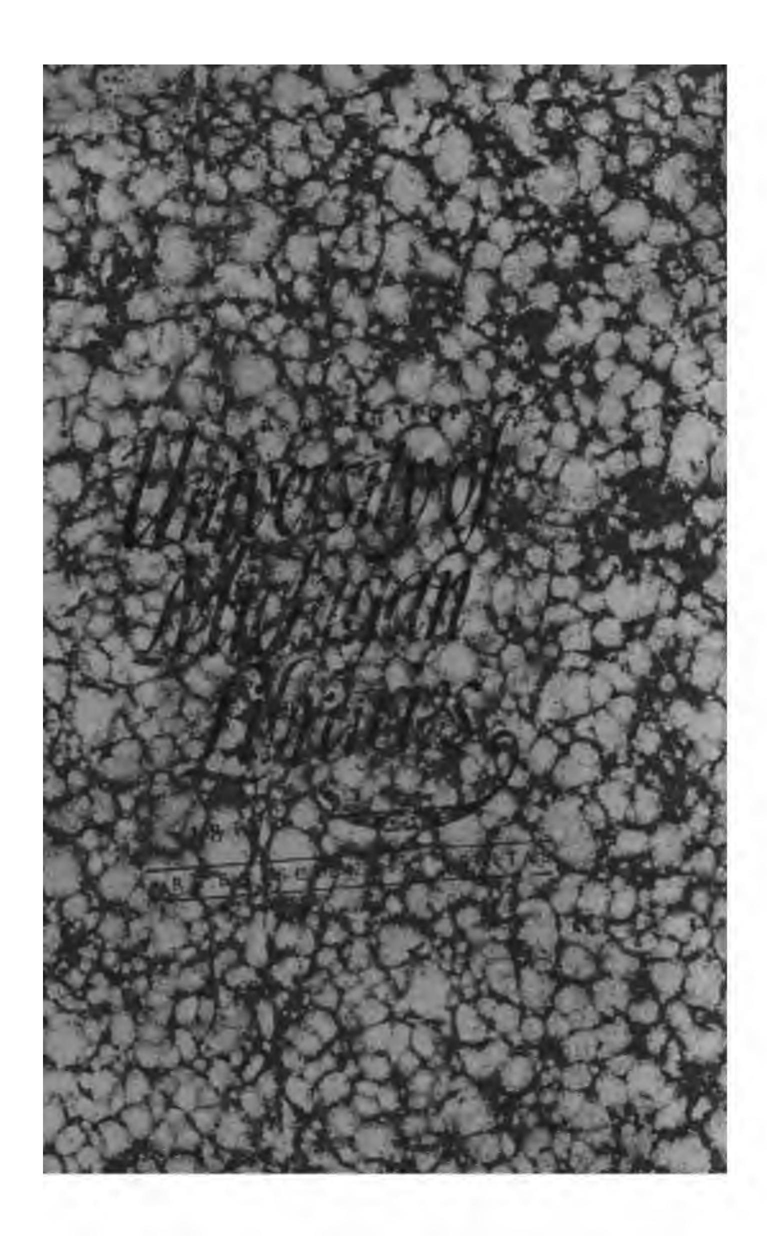
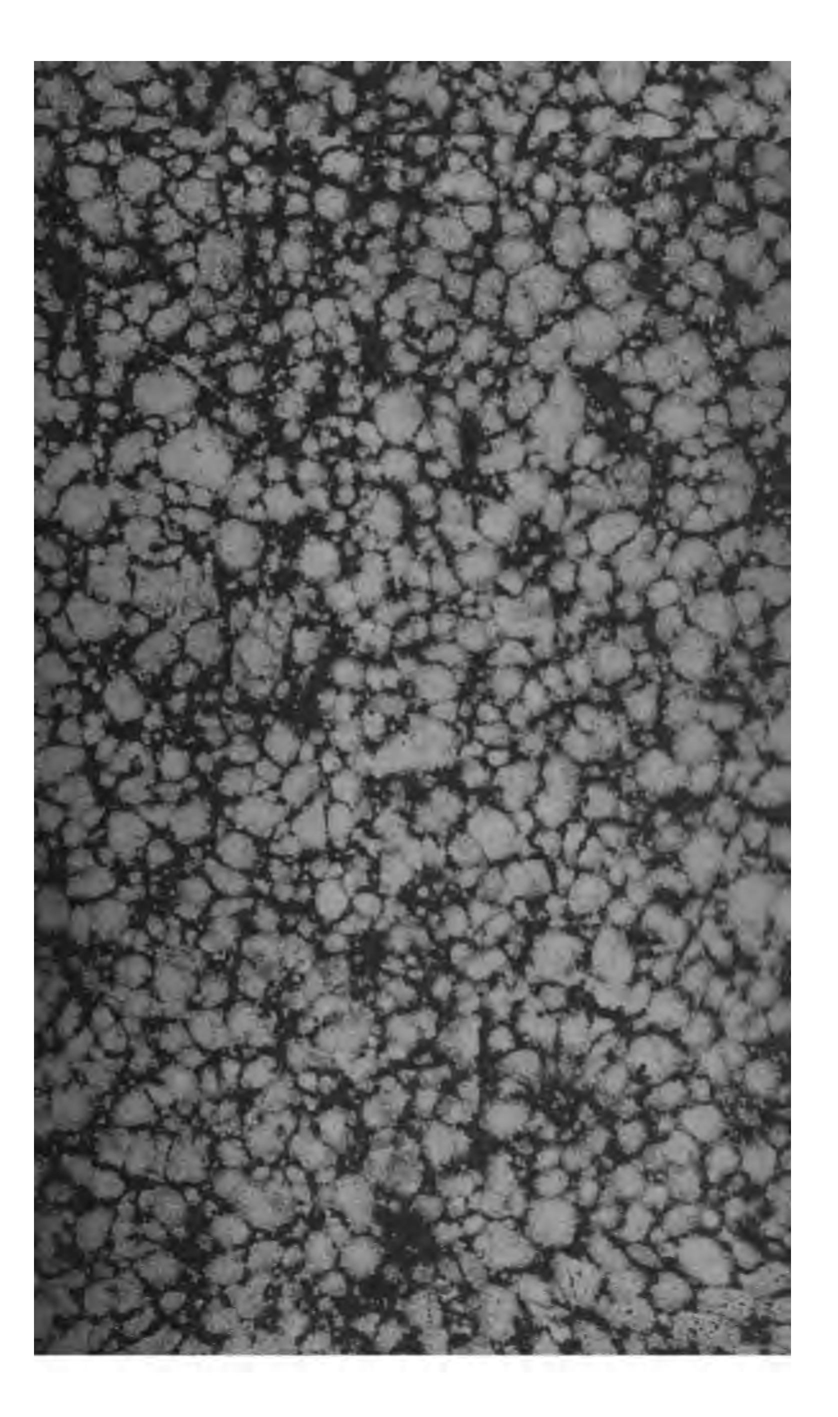



A 477723


University of Michigan Libraries



EL IDIOMA GALLEGO

BIBLIOTECA GALLEGA

ANTONIO DE LA IGLESIA

EL IDIOMA GALLEGO

SU ANTIGÜEDAD Y VIDA

TOMO II

Latorre y Martínez—Editores

1886
Imprenta de «La Voz de Galicia»
LA CORUÑA



ÍNDICE DEL TOMO II

I

Inscripción del Hospital de Neda.—Escritura del Conde de Altamira.—Inscripción en el Hospital de Portomarin.—Relación acerca del Mariscal Pardo de Cela.—Lamento de la Frouseira.—Epitafio de la Noble Señora Doña María Gomez de Sotomayor en Santiago.—Diálogo en el cerco de Pontevedra.—Inscripción del claustro de San Francisco de Lugo.—Id. de la capilla de la Angustia de arriba en Santiago.—Escritura del Señorío de Rubianes ó casa de Camaño.—Hallazgo de pergamino escrito dentro del pecho de un Crucifijo de Noya.—Audiencia eclesiástica de D. Rodrigo de Luna, Arzobispo de Santiago. (Siglo XV.)

ESTE ESPYTAL DE SANTE ESPYRYTUS FEZO PERO GARCYA E MARGARYDA FERNANDES ANO M D (MIL QUINIENTOS).

(Inscripción gótica en el edificio llamado el Hospital, corespondiente á la parroquia de San Nicolás de Neda en la villa de este nombre, partido del Ferrol, provincia de la Coruña. Siglo XV. Año 1500)

DON LOPO DE MOSCOSO CONDE DE ALTAMIRA

Ano do nascemento de noso Señor Jesuchristo de mill y quatro centos oytenta y cinco anos a vinte e tres dias do mes de Novembro. Saban quantos esta carta de donazon y elemosina

viren como eü D. Lopo de Moscoso conde de Altamira y Pregueiro mayor da terra de Santiago, vassallo de noso Señor el Rey, vendo e sabendo que ô adiante....... serbicio de Deus y he por el e probeito e ben da miña alma; y das almas de meus antepasados y sabendo ben ho Mosteyro e oratorio da casa de Sant Lourenzo de trasouto estramuros da cibdad de Santiago está en nescesidad y menester de debesa de leña para sustento da dita casa y flayres dela e non poden aver leña para a dita casa sen grant traballo, custas e expensas: Por ende eu movido a juicio de Deus outorgo y conosco que dou y outorgo en pura y libre donazon para sempre Ynrrebocabile y en elemosina a a dita casa y oratorio e a os flayres Religiosos que agora estan y estiberen de aquí en adiante e' no dito Mosteyro y oratorio de S.n Lourenzo conben a saber a herdade terretorio y Mont que está sita detrás ho dito Mosteyro contra no Rio y Ponte debaixo do dito Mosteyro segund que agora está cerrada e valada para a dita debesa y segund que vos os flayres do dito Mosteyro cerrastes e valastes por miña orden e mandado para acrecentar mais a dita debesa da que ja estaba plantada y con mais todos los carballos e arborles que agora estan plantados de fora y arredcdor da dita debesa y cerradura dela a qual dita herdade terretorio y Monte y arborles que estan plantados vos dou e outorgo como dito he en elemosina y donazon perpetua para todo tempo de sempre por min e por todos meus herdeiros e sucesores propinqos, estraños, particulares, generales y unibersaes, a qual dita donazon

y elemosina faço e outorgo en a millor via forma e maneyra que de dereyto posso y devo ê outorgar y.... prometo de non yr nin vir contra ela nin contra parte dela en algun tempo nin por algun a razon en Juicio nin fora de el eu nin outro por min e en meu nome e se o ficer ou disser que non valla nin seja ssobido oydo nin eso mesmo ningund nin algund de meus herdeyros y sucesores nin possa dizer nin alegar en min os ditos meus herdeyros que oubo en elo fraude ou engano nen porque digan que o non podia facer a qual dita debesa y herdade pasada vos dou para que a possades cerrar e plantar como vos quiseredes e por ben tuberedes en todo tempo a todo señorio Possisson propiedade voz y accion que eu teño a ela e pertesta e pretester deba en qualquera razon directe vel indirecte por min e por meos herdeyros de min e deles ho tiro e quito y aparto y en vos os ditos flayres do dito Mosteyro oratorio e casa o poño cedo y traspaso para sempre jamais e a qual prometo y me obliguo á min e a meus biens de facer segura e de paz a todo tempo sobre o cual todo y cada cousa y parte delas renuncio e parto de min e de meus herdeyros y sucesores e de toda miña ajuda e favor todas las leys foros e dereytos usos e costumes escriptos e non escriptos as normas cibiis..... Impiraas e municipaas que agora son ou foren hordenados de aqui en adiante e outros qualesquer que sejan ou foren feitas e ordenadas e renuncio a toda excepcion e reclamacion e protextacion que ó adiante ou despois desto seja feyta ou dita y quero que non valla y renuncio a ley que diz que general renuncia-

cion non valla salvo si por especiandad for renunciada que eu sendo certo e savedor das taas leys generalmente e especialmente e exprtsamente as renuncio e quero que en esta parte non vallan nin me possa delas nin de ninguna delas aprobeitar eu nin meus sucessores nin herdeyros para o qual todo guardar e cumplir obligo a min y a meus bens mobles e raizes avidos e por haver e si contra esto que dito he eu ou meus herdeyros o contrario ficer e for ou pasar contra a s...... parte ou en todo ou en cada un de meus herdeyros y sucessores, que pague e paguen por pena combencional e nome de intereses trecentos florins de ouro do Reyno e cuño de Aragon a vos os ditos flayres ou a o Procurador y receptor da dita casa e Mosteyro e esta pena pagada ou non pagada hun-a vez ou mais todavía esta donazon e elemosina seja e fique firme e valla y se cumpra para sempre e por mayor firmeza e abundamento a firmey de meu nome en presencia do Notario e testigos de yuso escriptos que foy feyta e outorgada dentro da casa do dito Mosteyro e oratorio, testigos que foron presentes chamados e rogados Francisco de Reynoso e Iñigo Albarez de Carantoña y Gòmez de Bentosa y Rui Gomez de Mens Escudeyros criados do dito Señor Conde e outros=El Conde de Altamira=

E eu Juan Rodeyro Notario publico de noso Señor el Rey en a sua Corte y en todos los seus Reynos y Señorios e Notario publico jurado da obra e fabrica da Santa Iglesia de Santiago de esto que sobre dito he e os sobre ditos testigos presentes fun e fize escribir e aqui o meu nome e

signo puse en fe e testimonio de verdade que tal he=Juan de Rodeyro Notario publico.»=

(*Del Archivo de San Lorenzo de Santiago.*—Siglo **XV**. Año 1485.)

ERA DE MYL E DS XX II (MIL E QUINIENTOS VINTE E DOUS) ANOS EL BAYLYO FREY JUAN PIÑEYRO COMENDADOR DE AREBEYO E PORTOMARIN MANDOU FAZER ESTE ESPYTAL.

(Inscripción gótica en la villa de Portomarin, partido de Chantada, provincia de Lugo, edificios de la Encomienda de San Juan.—Siglo **XV**. Año 1481.)

PARDO DE CELA

«Andaban a malfacer tomándose as rentas do obispado, un e outro por forza, e donde se encontraban as suas gentes iban as maos,—e de aquí lle veu muito daño a o mariscal, que por defender a dote, pegaba nos cregos e segrares,—e os mataba—e podia mais co obispo.»—(«Relaçon da carta xecutoria e copia dos que venderon a Frouseira, sita no vale Douro en Galicia, á Mouso Mudarra, capitan do rey don Fernando, e curregida no preito do archivo na Audiencia de Santiago.»)

(Documento casi contemporàneo á la muerte del Mariscal *Pedro Pardo de Cela* y su hijo, año 1483, sobre un cadalso, en la plaza pública de la ciudad de Mondoñedo. Siglo XV.)

«Ahora chora a casa polo seu Señor e se queyja dos criados que lle foron tredores e diz así:

LAMENTO DA FROUSEIRA

A min chaman Todo Mira
Señora do gran tesouro,
Por estrela crarecida
Jago neste Valedouro.

Mais tredor foi que un Mour
O Vilao que me vendeu,
Que de Lugo á Rivadeu
Toudos me tiñan temour.

De min a triste Frouseyra
Que por treizon foi vendida
Derribada na ribeira
Ca jamais se veu vencida.

Por treizon tamen vendido
Jesus nosso Redentor,

E por aquestes tredores
Pedro Pardo meu Señor.

Vinte e dous foron chamados
Os que vendido o han,
Non por fame de sustento,
De carne, viño nin pan.

Nin por outro minister
Que falezcan de bondad
Senon por su vilaycia
E mais por maa intenzaon.

Eles quedan por tredores
E seu Amo por leal,
Pois os Reys á seua filla
Seuas terras mandan dar.

A Deus darán conta delo
Que lles queira perdonar
Co que acabou a Frouseyra
E a vida do Mariscal.

(Documento citado. Siglo XV.)

AQUI JAZ A NOBLE SEÑORA DOÑA MARÍA GOMEZ DE SOTOMAYOR, HIRMÁ DE SUEIRO GOMEZ DE SOTOMAYOR MARISCAL, E MULLER DE SUEIRO DE OCA. DEUS PERDONE SUA ALMA.

(Epitafio en la lápida de la sepultura de aquella infortunada Señora, en la Quintana del Convento de Santo Domingo de la ciudad de Santiago; falleció á los tres dias de prisionera del Arzobispo de la diócesis, D. Alfonso III de Fonseca. Siglo XV, por los años de 1476.)

DIÁLOGO

«—Gárdevos Deus ora, non den con vosoutros en Vizcaya, e se vos entregan ó Rei, grandes contas auedes de dar.

—Bo siso, Bo siso.

—Juro á Deus, que vosoutros sodes mais loucos que eu.»

(*Vasco de Aponte,* Diálogo entre García Martinez de Barbeito, Suero Gomez de Sotomayor, Mariscal de Galicia, primo del Conde de Camiña, y Suero de Oca cuñado del mismo Mariscal, cuando convidados por D. Ladron de Guevara, gobernador de Galicia, iban á marchar á bordo de su nave en el sitio de Pontevedra á disfrutar del ban-

quete á que se les invitaba por el citado gobernador; y merced al Diálogo este, entraron en recelos de que los iba á prender, como así era la verdad, y no fueron; desamparándose el sitio con tal incidente, siglo XV, por los años de 1476.)

JESUS—ANNO DOMINI Mº CCCCLXX (MILESIMO QUADRICENTESIMO SEPTUAGESIMO) ROY LOPEZ HOC MANDOU FAZER CHAUS *e* MARCOS.— ANO DE MIL CCCCLXX (CATRO CENTOS SETENTA) ESTA OBRA COMEÇOU FREI JUAN MEIJYDE A U (CINCO) DE *os de* J*aneiro.*

(Inscripción gótica en el claustro del ex-convento de San Francisco de la ciudad de Lugo. Las letras subrayadas ó bastardillas se ponen como *dudosas* para quien precisase la más pulcra exactitud en estas inscripciones que en la presente obra son especialmente pruebas de la existencia y cronología del idioma gallego. Siglo XV. Año 1470.)

ESTA OBRA FEZ DOVO PINTOR Á HONRA DA BENDITA VIRGE MARÍA. ET CALQUER QUE A SUA LIMOSNA DER A ESTA HERMITA E OSPITAL GANA MIL DIAS DE PERDON OTORGADOS POR LO SANTO PADRE PAULO E CARDENALES E COMEÇOUSE E NO ANO DE MIL E CATROCENTOS E SESENTA E QATRO. SANCHA LOPEZ SUA MULLER.

(Inscripción en la Angustia de arriba ó del Monte, de la ciudad de Santiago, sobre la puerta, hoy, de la sacristía, que comunica con la iglesia. Siglo XV. Año 1464.)

SEÑORIO DE RUBIANES

O CASA DE CAMAÑO

Ano do Nacemento do noso Señor IesuChristo de mil e quatro centos e sesenta e dous anos, vinte e nove dias do mes de Marzo. Sepan todos este dicto estrumento de partiçon, que ó entre nos Martin Becerra de Camaño e García de Camaño entrambos irmaos; e da outra parte por nos, e por todas nosas vozes, a qual partiçon deve valer, e da outra parte sobre todos os bens rayzes e freguegias, señorios, casas, casares, e chantados, asi as proprias dezmos a Deus, como de señorios, que foron e fincaron de Roy Fernandez de Camaño e Ines Fernandez nosa madre señores, da

casa de Camaño, cuyas almas Deus axa, en tal maneira, que fica con migo o dicto García de Camaño e miña partiçon todos os bens proprios, dezmo a Deus, e de foro de toda a terra de Salnes e Padroados das Igrexas, e mais fica con migo o couto Dourolo, casas e viñas e chantados, ansi de señorio, como d' outras heredades, e a presentazon de San Salvador de Tarragoña, que é en terra de Posto Marcos, con mais todas las heredades libres, que os ditos nosos padres tiñan e usauan, e posseian ó tempo do seu falescemento, que é en o Alfoz de Muros. E por esso fica con migo o dicto Martin Becerra a miña casa solarega, con todo seu señorio, vassalage, de o couto e freguexia de Santa Maria de Camaño, con todos seus lugares e heredades, e padroazgos da dicta Igrexa, a montes y a fontes a donde quer que foren, como irman mayor, y heredeiro en todo, a mais todas as heredades, casas, casares, arbores, e chantados a donde quer que vayan. En a freguexia de Santa Maria de Leyra e de San Vicenço de Noal, en a freguexia de Santa Maria de Nebra, con suas casas e casares, con mais todo o señorio e heredades, casas, casares, arbores, e chantados, e Padroado de San Tome da Luite, a do quer que for so seu sino, con mais as heredades, casas, e casares, rentas, e señorios de Terelle el estan, con mais todas as heredades, casas, casares viñas, e chantados, que o dicto Roy Fernandez noso padre auia en a freguexia de San Ioan de Santa Oujea, con mais todas as heredades, e casares co dicto noso Pay auia en o couto de Iallas, e mais todas as heredades, casas, casares, e bens,

a donde quer que foren en todo o Alfoz de muros, que era do dicto noso Pay que Deus axa. A saluo as dictas freguexias de Santa Maria de Loiro, e San Finz de Iron, que finca con migo o dicto Garcia de Camano; e fica mais con migo o dicto Martin Becerra todas as heredades, casas, e casares, arbores e chantados que a dicta nosa madre Ines Finz auia en todo o val de Carnota. Esta partiçon facemos entre nos, e por todas nosas vozes, que ansi foren e fincaren de noso padre, e madre, e outorgamos cada parte por nos, e por todas nosas vozes, para sempre; segun e da maneira que dita ó. E de oje este dia en adiante para sempre, cada unha de nosas partes en sua partiçon a toda sua vontade; sin embargo, e prometemos e outorgamos de nos amparar e defender nosa partiçon e facerlas sans, e de paz, é de personas, sopena de duas mil dobras douro da bondá do Reyno de Castilla, que peyte por pena qualquer de nos partes, que contra esta partiçon en todo, ou parte delo for nen passar en parte, e cumprir a pena pena pagada. E no todavía esta partiçon, e todo o conteñido en ela fique firme, e vala para sempre, feyta, e outorgada en o lugar do Cural da freyguixia de Santa Maria da Rubians, ano, dia, mes sobreditos: testigos que foron presentes, Afonso Fernandez, Crego de Santiago de Sayar, e Sueiro da Costa criado do dicto García de Camaño, e Iuan de Ben morador de Santiago de Godos, criado, e eu Ares García de Moraña Notario publico, Iurado da vila de Caldas de Rey, de terra de Salnes, pola Igrexia de Santiago; a esto que sobredicto ó, cos sobre-

dictos testigos presente fui a esta partiçon, e o signo en testimonio de verdad, Ares Garcia Notario.»

(De la *Noticia de la familia de Camaño etc.* que corre impresa, habiendo sido redactada año de 1644. La escritura es segun á su cabeza va. del siglo XV, año 1462.)

HALLAZGO



Jesus. Era da Nacenza de Noso Señor Jhu Xpo. (Jesucristo) de Mil et Qtro. Cetos. (Qatro Centos) et Cinqoenta et Sete Anos. Eu Sebastian Natural de Broselas Por Miña Maon Propia Fis Este Crucisfixo et as Outras Ymages Seguyntes en Esta Vila de Noya pa. (para) Esta Iglia (Iglesia) de San Martiño et Fui Acabada a Vinte Dias do Mes de Octu[bre]..... ....
....................areno: Juan da Estiuada.»

(Copia del original que escrito en letra gótica y en un pergamino, apareció dentro del pecho de un antiguo Crucifijo de tamaño natural, perteneciente á los Capellanes; y estaba en la iglesia parroquial de la villa de San Martin de Noya, partido de idem, provincia de la Coruña, en el altar del Rosario y al poner el actual, se retiró aquel á un almacen ó depósito, cuando la casualidad trajo el descubrimiento de dicho pergamino y otros objetos que la santa imágen contenía, el 16 de Octubre del año 1862. Casi todo el renglon señalado con puntos, ha quedado ilegible por ser el doblez que el citado pergamino tenía.—Siglo XV. Año 1457.)

AUDIENCIA ECLESIÁSTICA DE SANTIAGO

«En na cibdade de Santiago dez e nove dias do mes de Julio do ano do nascemento de noso Señor Jesucristo de mil e quatro centos e cinquoenta e sete anos este dia ante ho honrado e discreto varon Fernan Perez Requena bachiller en decretos arcipreste de Moya, canonigo de Santiago e juiz en abdiencia do muy Reverendisimo Señor don Rodrigo de Luna arzobispo da Santa Iglesia e Arzobispado de Santiago e en presenza de mi o notario público e testigos de yuso escriptos paresceu ende presonalmente ho honrado e circunspeito varon don Frey Rodrigo Nuñez abade do monasterio de Santa Maria de Sobrado e presentou, intimou e notificou a o dito juiz hua sentencia escripta en dous pedazos de pergameno entre os quales era rubricado do notario infraescripto

en a qual e dentre en ela eran insertas outras escripturas a cual dita sentencia parecia seer dada por Garcia Gomez doctor en decretos meiriño mayor por el Rey en Galicia e seelada de seu seelo de cera pendente en cordoos colorados outrosi sinada do nome sino e suscripcion de Domingo Alfonso notario segund por ela parescia o tenor da cual de verbo a verbo he esta que se sigue: &.»

(De un pergamino presentado por el Monasterio de Sobrado en un pleito que existe en el Archivo general de Galicia «Gomez. Siglo **XV**. Número 3» etc.=Siglo **XV**. Año 1457.)

II

Testamento de Gomez Freire de Andrade.—Inscripción de la casa de Estevan Martis.—Epitafio de Iohan Sanchez en la Coruña.—Traduccion gallega del Códice de Calixto II.—Rodriguez del Padron, Historia de Iria.—Epitafio de Joan Lopez Canónigo de Santiago en Betanzos.—Inscripción del templo de S. Martin de Noya.—Cántiga del Enamorado Macías.—Epitafios de Nuño Freire de Andrade, Fernan Perez de Andrade, y Diego de Andrade en el templo de Monfero.—Audiencia eclesiástica de Santiago por el Arzobispo D. Lope de Mendoza —Consistorio de Santiago estableciendo la Hermandad.—Inscripción en la iglesia de Santa María del Azogue de Betanzos—Pleito de la Encomienda de Portomarin ante la Audiencia eclesiástica de Santiago.—Proverbio de *Somos gallegos e no'nos entendemos*.—Decir de Don Pero Veles de Guevara.—Testamento de María Rodriguez, abuela de García Rodriguez de Camaño.—Epitafio de García Perez de Vilousaz en Betanzos —Inscripción en la Colegiatade Muros.—Epitafio de Fray Ioan de Sanqoxes en la Coruña.—Id. de Gonzalvo Ozoret de Ulloa en Sobrado de los Monges —Id. de Roi Lope e Inés E: nes su muger en Mellide.—Id. de Gomez Tatur Osorez de Vaamonde en dicho monasterio de Sobrado. (Siglo XV.)

GOMEZ FREIRE DE ANDRADE

ITEN mando o meu corpo á terra desque Deus leve miña alma de este mundo que se enterre dentro en o moesteyro de santa maria de monfero e mando para ajuda e sorrentamento do dito moes-

teyro e por amor da virgen señora santa maria a meatade enteira do meu coto de vilamayor con a meatade dos vasalos e rendas que en el ayo e que me digan en cada un ano unha misa cantada para sempre en o altar mayor ante a virgen maria para sempre.»

(Del testamento de Gomez Freire de Andrade, que fué otorgado en el Siglo XV, año de 1452, se copia la antecedente cláusula.)

ESTA OBRA MANDOV FACER ESTEVAN MARTIS RESTIDORZ ERA DE [M] C C C C L XXX V III A. (MIL CATROCENTOS OITENT'E OITO.)

(Inscripción gótica en la fachada de una casa blasonada en Pontevedra, calle de Isabel II, número 21.—Siglo XV. Año 1450.)

AQUI JAZ IOHAN SANCHEZ..., Q[UE] FINOU A (ANO) D. (DOMINI) M. C. C. C.C. L. (MIL CATRO CENTOS CINCOENTA.)

(Epitafio gótico en lápida sepulcral con estátua bajo relieve, de caballero armado y blasones, encontrada en la demolición del baluarte del ángulo Noroeste, cerca de Puerta de Aires, de la fortificacion de la *Ciudad*, en la Coruña por los años 1862.—Siglo XV. Año 1450.)

CÓDICE DE CALIXTO II

Commo se demostrou á Calrros as estrelas en no çeo

Sabede que o apostolo glorioso entre todo los outros apostolos de nostro señor que foron á preegar per las partes do mundo, foy el o primeiro que pregou en Galiza; e despois que o Rey Erodes mandou o matar en Jherusalem, trouxeron o corpo d' el os disçipulos por mar á Galiza, onde el fora embiado á preegar primeiramente, segon ja oystes; e as gentes que el conuertera en Galiza, despois per los seus pecados perderon a creença de Deus que lles el enbiara, que os ensinase, ata que fui cobrada en no tempo deste

Calrros, depois que conquireu con gran traballo moytas partes do mundo: conven á saber; Ingraterra, França, Alamana, Leorena, Bretana, Bergona, Italia, e todas las outras terras e çidades de mar á mar; e tiróuas do poder dos mouros per la ajuda de Deus, e per las suas armas, e as tornou á sua creença. E porque era ja cansado do grande traballo que leuara, poso en sua voontade de folgar. E hun-a ora, catando el contra o çeo, vío huun caminno d'estrelas que se començava sobre lo mar de Frisa e ya por outre Alamana e Italia, e por França e Aquitalia; e ya dereytamente por méogo da Gascona e per Nauara e por Espana, e ya ferir en Galiza, en aquel lugar onde o corpo de Santiago yazia ascondudo; e Calrros, veendo esto moytas noytes, coydou en sua voontade qué poderia ser? E jazendo de noyte en esto coydando, apareçeulle huun caualeiro tan fremoso, que non poderia mais; e dísolle: - Meu fillo, ¿quó fazes? E el respondeu:—¿Queén ês tú? E el lle diso:—Eu soo o apostolo Santiago, criado de Jhesu Cristo, e fillo do Zebedeu, e yrmaan de San Joham auangelista, o que Nostro Señor per la sua misericordia escolleu sobre o mar de Galilea para enbiar o pregar a sua creença á os poboos; e o que Erodes mandou degolar en Jherusalem; cujo corpo agora jaz soterrado ascondidamente en Galiza, que agora he metuda en poder de mouros, á desserviço de Deus. E maravillome moyto, tú que tantas terras e tantas vi!as liuraste do poder dos mouros, porque non liuraste a minna; porque che faço á saber que asi commo te deus fezo mais poderoso c'a todos los outros Rex da terra, que

así te escolle para [que] liures a minna terra, e meu caminno do poder dos mouros; e para darche por ende coroa de gloria perdurauele. E o caminno que tú viste enno çeo das estrelas, sabe que che demostra? Que te deues a'yr con mey gran poder; e liurar o meu caminno e a minna terra; e á bisitar e entrar aquel lugar que he en Galiza, onde jaz o meu corpo. E despois que esto for fecto, de todas las terras de cristianos que ha de mar á mar, yran aló en romaria; e aberán y de Deus perdom de seus peccados, e daránlle y loores por las boas cousas e marauillas que fez e faz. E esto se fará y sempre desd o tempo da tua vida ata a fim do mundo. E agora vayte o mais cedo que poderes, e eu ajudarte ey en toda las cousas. E por lo traballo que y leuares, gaanarche ey de nostro Señor a gloria do parayso; e o teu nome seerá sempre loado. En esta guisa apareceu o apostolo Santiago tres veces ó Rey Calrros, e el desque esto vío, esforzándose en na promesa que lle Santiago disera, juntou muy grandes jentes. e entrou á Espana para conquerir os mouros.»

(Del libro IV, en la traducción gallega del «Códice de Calixto II», existente aquella en el Códice T. 255 de la Biblioteca Nacional, en 4.º, pergamino, con letra del siglo XV. *Gestas de Carlo-Magno y de Roldan.* Creen los se, ñores *P. Fita y Fernandez Guerra* ser dicha traducción de la primera mitad del siglo XV.)

HISTORIA DE IRIA

En nome de Deus e da vendita Virgen Sancta María sua Madre. Amen. Aquí se comenza un brebe tratadiño de como permeiramente foi feita e edificada a eigrese de Iria su o vocable de Sancta Olaya de San Martiño, e como e porque foy feito Bispado, e cal foy o permeiro Bispo e que terras e señorios lle deron no concilio de Braga.

»Os sanctos Padres e doutores da Sancta Iscritura escribiiron os feitos pasados, porque se encomendasen á a memoria dos homes e non perezesen dela as cousas por antrebalo de longos tempos; porque despois deles viesen e achasen escrito os principios e fundamentos dos sanctos homes antiguos; e canto traballaron por fondar o

acrecentar os sanctos e devotos logares en que Deus fosse loado e servido. E porque a memoria da Igreje de Íria é ja caixe perdida: por ende, eu querendo algun tanto tornar á memorea dos que o non saben nen creen ja que fosse Bispado, antes o an per burla; en lendo po los libros alguns de corónicas antigoas e privilegeos Gothecos dos Sanctos cathólecos e devotos Bispos de Íria, e por la escretura achei, foi fondamento para redocir á a memoria dos homes canto duráran certas idades do comezo do mundo, ata q' o corpo de Sanctiago foi tragido a Compostela; e dende en diante aparecerá pol a presente escritura ata o tempo en que somos.

»Onde o doutor Jan Béleth diz que do comezo do mundo ata a fin son sete mil annos; dos cais desde Adan permeiro home fasta o deluvio foron dous mil e docentos e corenta e dous anos; e desd o deluvio fasta a torre de Nembroth (Babilonia) foron quinientos e vintecinco anos; e desda torre fasta fin de Abran foron quiñentos e dez anos; e desde Abran fasta o saimento dos fillos de Israel de Egito foron catrocentos e trinta anos; e desde o saimento de Egipto fasta a edificaçon do tempro de Salomon foron setecentos e corenta e cinco anos; e desde este tempro fasta a catividade foron catrocentos e dezesete anos; e desda catividade fast' Aleixandre foron trecentos e dazasete anos; e desd' Aleixandre fasta JesoChristo [foron trecentos (e trece anos); que son por todos fasta Jesus] cinco mil e catrocentos e noventa e nove anos, ou cinco mil [e quiñentos] menos un ano. E desde a passion de Jesu Christo fasta a

trasladacion do corpo de Sanctiago foron onze anos: que foy tragido pol o mar en sete dias a o porto de Íria e sepultado en Compostella en tempo [1] de Luparia, segun se llej po sua letura e pol o libro que diu Calixto.

»E por canto en España no avia coñecemento algun da fe de Jesuchristo, como quer que ende en vida viêra a predicar o Sancto Apostolo e non podera convertir salvo un, sigun diz o mesmo Bəleth; ca era povuada e señoreada a terra pol os Gintis: e desque os sete dicípolos, que trouxeran o corpo de Sanctiago, y o sepoltaron, e quixeronse tornar para Jerusalem leixaron ende dous decípulos que predicáran: e converteron muy poucos christans, que por eles en aquel tempo foron tornados a a fe cahtóleca. Os cais finados e lebándoos noso Señor para sí, perdeus a memoria do lugar en que fora sepultado o corpo de Sanctiago; e creceron ende grandes arbores e matos; en tanto que no avia del mamoria en España.»

(*Juan Rodriguez del Padrón, ó de la Cámara.* «Historia de Íria.»—Siglo **XV**. Año 1444.)

† AQUÍ JAZ JON (JOAON) LOPEZ COOGO. (COONOGO) DE SATIAGO (SANTIAGO) FILLO DE LOPO G. (GARCIA) DE YILOUSAZ Q. (QUE) FINOU A. D. (ANO DOMINI) M. C C C C X L. (MIL CATRO CENTOS CORENTA).

(Epitafio de un sepulcro con estatua yacente y blasones en el templo ojival de San Francisco de la ciudad de Betanzos provincia de la Coruña.—Siglo **XV**. Año 1440.)

1 terra, en otro Códice.

ERA DA NAC. (NACENÇA) D. (DOMINI) M.CCCCXXXIIII (MILESIMA CUADRICENTESIMA TRIGESIMA CUARTA).

(Inscripción románica en el dintel de la puerta principal de la iglesia de San Martín de Noya, partido de idem, provincia de la Coruña. Siglo XV. Año 1434.)

CÁNTIGA DE MACÍAS

Cativo de miña trystura
ja todos prenden espanto
e preguntan qué ventura
foy que m' atormenta tanto?
Mays non sey no mundo, amigo,
que mays de meu quebranto
diga d' esto que vos digo.

Que eu ben sei nunca devia
al pensar que far solya.

Cuydei sobyr en altesa
por cobrar mayor estado
e cay en tal pobresa
que morro desanparado
con pesar e con desejo
que vos direy mal fadado
o que yo he ben o vejo.

Cando o loco quer mays alto
sobyr, prende mayor salto.

Pero que prove sandeçe
por que me dev a pesar
miña locura asy creçe
que morro por entonar;
pero mays non averey
synon ver e desejar
e por en asy dyrey:

Queu en carçel soie biver
en carçel deseia morrer.

Myña ventura en demanda
me puso ja tan dubdada,
que meu coraçon me manda
que seja sempre negada;
pero mays non saberan
de miña coyta lasdrada
e por en asy diran:

Can rravioso é cousa brava
de seu señor s' é que trava.

(El Enamorado Macias. Algunos años antes de 1431.)

P JHS. (JESUS) AVEDE PIEDADE DA ALMA DE NUNO FREIRE DE ANDRADE CAVALEIRO DE VERDADE HUM DOS DO CONSELLO DO REY: QUE SE FINOU EN O ANO D. (DOMINI) MIL E CCCCXXXI (CATRO. CENTOS TRINTA E UN) ANOS.

(Epitafio, gótico en un sepulcro de mármol con estatua de bajo relieve, en el templo de Santa Maria de Monfero, monasterio del Cistel ó de San Bernardo, partido de Puentedeume, provincia de la Coruña. Siglo XV. Año 1431.)

AQUÍ JAZ EL MUY NOBLE CABALLERO FERNAN PEREZ DE ANDRADE, O JESU AVÉ PIEDADE.

(Epitafio gótico en otro sepulcro de mármol del mismo templo y época. Siglo XV.)

AQUÍ JAZ EL MUY NOBLE CABALLERO DIEGO DE ANDRADE DO CONSELLO DO REY, QUE SE FINOU NO ANO D. (DOMINI) MIL E CCCCXXXI (CATRO CENTOS TRINTA E UN) ANOS.

(Epitafio gótico en otro sepulcro de mármol del propio templo. Siglo XV. Año 1431.)

AUDIENCIA ECLESIÁSTICA DE SANTIAGO

En a cidade de Santiago; domingo, once dias do mes de Agosto do ano do Nacemento de noso Señor Xesuchristo de mil e quatro centos e vinte anos; este dito dia, estando Pascual Gil Bachiller en Decretos, Coengo de Santiago e Xuez ena Audiencia do Señor Arzobispo de Santiago, Don Lope: e Juan Fernandez Abril, Alcalde en a dita cidade, e Nunño Vinagre e Joan Raposo Procuradores do Concello da dita cidade, ante a Porta da Torre mayor da praza de ante a Iglesia de Santiago de que e teedor Martin Fernandez de Peralta escudeyro que presente estaba e en presenza de min Fernan Eanes notario publico de noso Señor el Rey ena sua Corte e en todos los seus Regnos e escusador por Ruy Mar-

tinez Notario publico xurado da dita Cidade e dos testigos infraescritos: enton o dito Pascual Gil diso que por cuanto el mandara prender a Joan Rodriguez de Piloño, Demandador que era presente a pedimento de Vasco Rodriguez Clerigo, cura da Iglesia de Santa Maria de Villestro e o mandara poer ena dita Torre en poder do dito Martin Fernandez e agora era requerido por los ditos Alcalde e Procuradores... o dito Pascual Gil non podia mandar prender veciño algun da dita Cidade; e cando o tal veciño ouvere de ser preso que hauia de ser posto ena cadea do dito Concello e lle requeria que entregase o dito Joan Rodriguez»...

(Gonzalo Xerpe mayordomo de Santiago, en 1420, era «teedor da dita cadea». El preso fué entregado al Alcalde «por gardar as Liuertades e Jurisdicion da dita Cidade.» Consistorio de la ciudad de Santiago, Siglo XV. Año 1420.)

CONSISTORIO DE SANTIAGO

Enton o dito Concello e justizas e Homes Boos xurados diseron que por quanto a eles era dito ehavian por informazones de algunhas personas que ena dita Cibdade e cerca dela arredor en outras partes deste Arzobispa lo se facian e querian facer moitos roubos, furtos e omisios e mortes de homes e males e quebrantamentos de camiños e outras forzas por ningua Justiza e esto por quanto noso Señor o Arzobispo de Santiago D. Lope agora de presente esta ydo a a corte do noso Señor el Rey, a servizo do dito Señor Rey en proveito e onrra sua e da dita Cibdade e Arzobispado agora non podian ser tan ben gardados nen defensos en direito e Justiza sen para elo facer Er-

mandades: Por ende que eles por servicio do dito Señor Rey e do dito Señor Arzobispo, e por proveito deles e dos moradores da dita Cibdade e Arzobispado e por cas xentes estovesen en paz e en asosego; acordaban e acordaron de facer Irmandade segun e maneira que os Señores Reys de Castela que por los tempos foron ordenaron e mandaron que se fecesen en seus Regnos e Señorios: a qual dita Irmandade logo de presente facian e mandaban que se tevese e comprise, segun se contiña en unha ley que el Rey don Juan que Deus de Santo Paraiso fixo e otorgou en as Cortes de Segobia o ano que pasou da nascenza de noso Señor Xesuchristo de mil e treszentos e oitenta e seis anos: da qual o tenor e este que se sigue:»

(Del acta del Consistorio de Santiago. Siglo XV, 6 de Julio de 1418.)

ESTA IGLIA. (IGLESIA) ET CIMITERIO FOY COSAGRADA. (CONSAGRADA) O PIR[M]EIRO DO. (DOMINGO) D. (DE) MAYO AN[N] O DI. (DOMINI) MCCCCCX [E]T VII (MIL CATRO CENTOS DEZ ET SETE) ANOS.

(Inscripción románica en la fachada principal de la parroquial iglesia de Santa María del Azogue de la ciudad de Betanzos, provincia de la Coruña. Siglo XV. Año 1417.)

PLEITO ECLESIÁSTICO DE LA ENCOMIENDA

DE PUERTOMARIN

SABIAN todos como ante mi Lopo Fernandez Bachiller in decretos arcediago da Reyna ena Iglesia de Santiago Juiz ena Audiencia do moito onrrado padre y señor don Lopo de Mendoza porla graza de Deus, e da santa Iglesia de Roma Arçobispo de Santiago capelan maior do noso señor el Rey e seu notario maior do Regno de Leon e oydor da sua Audiencia, pleito por apelazión foi ante mi presentado asi como Juis e oydor do dicto señor Arçobispo por Fernan Gonzalvez escudeiro procurador de fr. Diego Gonzalvez de Pallares Comendador de Portomarin e doutros certos

Padroens ena dita apelazion sobre razon das duas terzas partes sencura da Iglesia de San Salbador de Sabadelle sita en o obispado de Lugo en o deyadego da dita Iglesia os quaes dous terzos vagaran por morte de rui Perez de Bales clerigo que fora dela, e os quaes dous terzos sen cura da dita Iglesia foran presentados â Aras Afonso de Rezelle Clerigo en cujo nome o dito Fernan Gonzalbez, e asi como o seu procurador se presentou ante mi disendo e declarando en seu libelo apelatorio que fr. Afonso Abbad do mosteyro de Santa Maria doseira, Vigario geral, en o dito Deyadego de Lugo por D. Joan Martis de Yan eno dito Deyadego de Lugo e sin perjuizo fezera colaçon e canonica ynstituzon dos dous terzos sen cura da dita Iglesia como no devidamente a Juan Rodriguez Arzidiago de Dozon non seendo agardado o seu Dereito ô a dito âra Afonso clerigo así presentado nen a seus Padrons...»

De los documentos de la Encomienda de Portomarin, villa del partido de Chantada, provincia de Lugo. Siglo XV. Año 1413.)

PROVERBIO

«Somos Galegos e no' nos entendemos.»

(Palabras de Payo Martinez Barbeita,que pasaron á ser proverbiales, proferidas entre la Puebla de Sanabria y Benavente, cuando los tercios de Galicia caminaban á la conquista de Almería, efectuada en el año 1412; y no querian entrar en razón los jefes de dichos tercios sobre el que debía marchar á la vanguardia. Cupo en suerte llevarla, al señor de Mosc so («Genealogías de Galicia» por *Juan Rodriguez del Padrón*). Siglo XV. Año 1412)

Este desir fiso e ordenó el dicho Don Pero Veles de Guevara a una duenna muy vyeja que andaba en palaçio del infante don Ferrnando, e non avya en el rreyno quien quisyese con ella cassar, tanto era ffea e de vyeja e de pobre, non enbargante que era duenna de muy buen linaje

Sancha Carryllo, ssy voso talante
he de cassar, ffazed ora assy
commo me heu pague de vos e de my,
sed vos segura de ser ben andante,

que todas las cosas de que me paguey,
vós acharedes que eu as casey,
antes que Rrey nin Rreina nin Infante.

Mais veio de vos muy despagada
a vosa ventura avendo servido,
ao Rrey don Alfonso que ovo vençido
a Albuhaçen o Rrey de Granada,
e de sy aqueles que del deçenderon
vós os criastes, segund me disseron,
e nunca mays d' esto fuestes demandada.

Heu por que veio vuestra ssoedade,
Venno vos esto, sennora, a diser;
vós non querades en al contender
sy non en esto por vosa vondade,
que sy por esto non fore, sennor,
nunca creades que entendedor
moyra de amores por vosa beldade.

Que deus non quiso que fose otorgada
aquesta graçia a condes nin rreyes,
ni an poder todas as tres leyes
....
mays sy vós ende podés guisar
commo vos heu ame a posa loar,
antes de un anno seredes velada.

Fynida.

E si vós d' esto queredes dubdar,
que vos oje deesen toda ultra mar,
nunca alaroça [1] seredes chamada.

(Es la 322 del «Cancionero de Baena.» Siglo XV.)

---

1 novia, esposa.

TESTAMENTO DE MARÍA RODRIGUEZ

«E fago meu heredeyro lexitimo universal a Rui Fernandez meu neto, fillo que he de meu fillo Garcia Rodriguez de Camaño...»

(De la *Noticia de la familia de Camaño*, que anda impresa y fué escrita en 1661 Fué otorgado el testamento á que se refiere la cláusula copiada, el 28 de Junio de 1402, por María Rodriguez, ante Iuan Oanes, Escribano público de tierra de Postomarcos. Siglo XV. Año 1402.)

† AQUI JAZ GARCIA PERES DE VILOUSAZ FILLO DE LOPO GARCIA DE VILOUSAZ, QUE FINOU ANO DOMINI MIL CATROCENTOS DOUS.

(Epitafio gótico en un sepulcro con estátua de caballero armado, yacente, en el templo ojival de San Fancisrco de la ciudad de Betanzos. Siglo XV. Año 1402.)

[AQUI JAZ] FREY IOHAN DE SANQOXES Q [UE FIN]OU] ANO [DOMINI] MIL CATRO CENTOS...

(Epitafio gótico con vulto de bajo relieve en un trozo de lápida hallado en el *Derribo*, plaza hoy de María Pita de la Coruña, formando arqueta de agua de la fuente descubierta al rebajar el pavimento de dicho *Derribo;* suponiéndose que haya pertenecido el resto sepulcral al antiguo convento de Santo Domingo de fuera de Puerta de Aires, destruido por el enemigo en el cerco de 1589. Es el epitafio, del Siglo **XV**. Año 1400...)

† AQI. (AQUI) IAT GONÇALEO DZORET DE ULLOA A Q[N.] (QUEN) DEUS P[ER]DON[E].

(Epitafio románico de sepulcro blasonado y con estátua yacente, de caballero, en el templo del monasterio cisterciense de Santa María de Sobrado de los Monges, partido de Arzúa, provincia de la Coruña: cuyo epitafio y demás circunstancias del sepulcro le hacen, cuando más cercano, corresponder á principios del siglo **XV**.)

[SEPULTURA] DE ROI LOPE NOTO. (NOTARIO) DE MELLIDE. S[EPULTURA] DE INES EANES MOLLER DE ROI LOPE NOTO. (NOTARIO.)

(Epitafios románicos de sepulcros en la iglesia parroquial de Santiago de la villa de Mellid, partido de Arzúa, provincia de la Coruña, los cuales aunque sin fecha, denotan ser de entre el siglo **XV** al **XIV**.)

III

Epitafio de Gomez Tafur Osorez de Vaamonde en Sobrado de los Monges.—Inscripción de la Colegiata de Muros.—Testamento de Fernan Perez de Andrade *o Boo* —Epitafio del mismo.—Inscripción en el monasterio francisco de Montefaro.—Idem en el puente de Sigüeiro.—Id. en el puente de Puentedeume.—Cántigas de Garci Ferrandes de Jerena.—Libro de los Cambiadores de Santiago.—Cántiga de Alfonso Alvares de Villasandino.—Inscripción de la iglesia de la Virgen de las Virtudes en Puentedeume.—Epitafio de la Reina Doña Juana de Castro.(Siglo **XIV**.)

AQUI IAZ GES. (GOMES) TAF[UR] [O]SO[R]EZ DE VAAMONDE Q[UE] D[EU]S PDON. (PERDONE): AO. (ANO) DI. (DOMINI) MO. (MILESIMO) CCCC (QATRO CENTOS, O CUADRIGENTESIMO).

(Epitafio románico en un sepulcro blasonado y con estatua yacente de caballero en el templo cisterciense de Santa Maria de Sobrado de los Monges, partido de Arzúa, provincia de la Coruña. —Siglo **XIV** Año 1400.)

D ARCIBPO. (ARCIBISPO) DON LOPO A MANDOV FAZER CO [D]EZMO IT. (ITEM) [E] MANDAS D[O] CONCEL[L]O D[E] MURO... [A] TE QOU[V]E PRO. (PRIOR) [ANO DNI. MIL] L. CC [CC... ANOS].

(Inscripcion románica en la Colegiata de Puebla del Muro, antiguamente; y ahora villa de Muros, partido de idem, provincia de la Coruña. Siglo XIV. Años tal vez no más del 1400.)

TESTAMENTO

DE FERNAN PEREZ DE ANDRADE O BOO

ITEN mando a o moesteyro de Santa Catarina de Chantello, que eu y fiz facer, todas as herdades e donegas e casas e viñas e lugares e rentas e foros e cualesquer outras ditas que eu ey e a min pertenece en os meus coutos de Miño e de Beimantes, que son antes Betanzos e a Ponte do Eume, con todo o señorio que eu ey en os ditos Coutos; e mando que leven e usen os fraires de este dito Moesteyro a Iglesia do dito Couto de Miño para semper, segunt lles la eu ganei de Don Lope de Mendoza obispo de mondoñedo, e segunt lles la o dito señor e Cabildo da sua Iglesia outor-

garon. Iten mando mais a este dito Moesteyro toda a feligresia de san giao de mugardos con todas as heredades e rentas e foros e pedroios et sonorio e cualesquer outras dereituras que eu ey e haber debo en a dita feligresia que é en terra de Bessouques acerca do dito moesteyro. Iten mando mais a este dito moesteyro a miña viña que comprei en a feligresia de san martiño do porto, a que eu fiz poer acerca da dita yglesia. Item lle mando mais o meu Casal que eu ey en Bentosa quel iaz a parte de Cedeira, que agora ten de min alfonso penas, e o meu Casal de ganea que foi de gomez suarez de Silaaas, e o Casal de loureyro con todos los outros casares que eu ey en os casares do abade e outras cualesquer heredàdes que eu ey en o dito lugar, e todas estas ditas cousas que así mando a este dito moesteyro lle mando con condicion que as non pasen os fraires del dar nen vender nen sopinorar nen concambear nen enallear en alguna maneira elas nen parte delas, mais que as aforen e arrenden a tal ou a taes que sean gnosos, pacibeles e ben herdados en comarca e que den fiador ou fiadores soficientes que paguen pacibelemente e sen contenda algua os aforamentos e rendas das ditas cousas a os fraires do dito moesteyro, a certo tempo e dia señalado so certas penas,»

(Del testamento de *Fernan Perez de Andrade o Boo*, otorgado en Puentedeume á 23 de Febrero de 1397, ante el escribano Alonso (ó Alvaro) Perez, se copia esta manda al Monasterio de Montefaro, entre otras muchas que contiene dicho importantísimo documento. Siglo XIV. Año 1397.)

FERNAN PZ. (PEREZ) DANDRADE
AQUI JAZ FERNAN PEREZ
DANDRADE CAVALEIRO QUE
FEZO ESTE MOESTEIRO ANNO
DO NASCEMENTO DO NOSO SENNOR
IHESUCRISTO DE MIL ET TRESCENTOS
ET OITENTA ET SETE ANNOS.

(Epitafio románico en el ojival sepulcro de Fernan Perez de Andrade *o Boo*, sito en el templo de San Francisco de Betanzos, en cuya estátua yacente de caballero armado se observan en la orla de la esclavina las tres palabras con que va encabezado el epitafio. Todas las demás rodean por la faja superior del sepulcro. Año 1387, fecha del monasterio, no de la defuncion de Fernan Peres de Andrade *o Boo*, que no debió tener efecto antes del 23 de Febrero del año 1397, fecha de su testamento.—Siglo **XIV**. Año 1397.)

MONTEFARO

† ESTE M. (MOESTEIRO) FEZO
FERNAD. (FERNAND) PS. (PERES)
DANDRADE ANNO DNI (DOMINI)
M°. CCC° XCII° (MILESIMO TRICENTESIMO NONAGESIMO SEGUNDO.)

(Inscripción románica orlando en cuadro el escudo de los Andrades, en la portería del Convento de Montefaro, del órden de San Francisco, partido de Puentedeume, provincia de la Coruña. Siglo **XIV**. Año 1392.)

SIGÜEIRO

FERNAN PEREZ DE ANDRADE
ACABOU ESTA PONTE.

(Inscripción románica en el puente de Sigüeiro sobre el rio Tambre, partidos de Santiago y Ordenes, provincia de la Coruña, orlando el escudo de Armas y atributos de la Casa y Estados de Andrade, que á la sazon regía el famoso Fernan Perez de Adrade *o Boo* Siglo **XIV**.)

PUENTEDEUME

EN NA ERA DE MIL E CCCLXXX. ANO9.
(TRES CENTOS OITENTA ANOS)
DA NACENZA DE
NOSO SENOR IESU XUO (CRISTO)
POR ABRIL COMEZADA E
ACABARONA EM SEIS AN9 (ANOS) ESTA
Ʃ (PONTE).

(Inscripción románica, abierta en la espalda del gran *javali* que con el *oso* compañero suyo, ambos de piedra y encima de pedestales, estuvieron en alto, descollando sobre el antepecho de la antigua puente ojival de Puentedeume, á un lado y otro, no lejos de su arranque en el punto de la *puerta de la Villa*, como que se hallaban en los tajamares del pilar que seguia al segundo ojo ó arco de los 55 que lo constituían, mirándose una á otra las dos figuras en este famoso puente en cuyo promedio tenía una plazoleta con asientos y un hospital y una iglesia dedicada al Espiritu Santo: obra toda ella de mérito singularísimo, debida á la gobernación y genio de Fernan Perez de Andrade *o Boo*, y que sólo á manos de hombres vino á perecer en la actual época destructora de mucho bueno y artístico. Siglo **XIV**. Anos 1380-1386.)

Aquí se comínzan las cántigas e desires que fiso e ordenó en su tiempo GARCI FERRANDES de Jerena, el cual por sus pecados e grand desaventura enamorose de una juglara que avia sido mora, pensando que ella tenia mucho tesoro e otro sy porque era muger vistosa, pediola por muger al Rey e diogela; pero despues falló que non tenía nada.

ESTA cantica fiso el dicho GARÇÍ FERRANDES que xando se de la privança que perdió del Rrey e por e enganno del casamiento de su muger.

Por leal sservir ¡cuitado!
eu ssyenpre sserviré,
ssoy conquisto á salva fé
e á la morte condenado;
de cuydado
ya me non conven partir,
poys que non poso encobryr
minnas coytas ¡mal peccado!

Por ende non ossaria
minna coyta eu deser,
que ella ha tan grand poder
que me lo defenderia:
grand ffollia
me será çerto syn par,
en cuydar contracuidar
por grand mal de miserya.
Do cuydey enrriquintar
fuy cativo enpobreçer,
bivo e desejo morrer;
inda non oso falar
el per sar
en trocar
pos que non posso por eu
minna gran coyta olvidar.

El muy alto sin porque
mostró me por oy contenda,
a tal hey minna bivenda
que non sey diser cal he,
ca pensó
en trocar commo leal,
ante deudo por ben mal
minnas cuitas non dyré.

(Es la 555 del «Cancionero de Baena». Siglo XIV.)

CÁNTIGA DE GARCI FERRANDES DE JERENA

Esta cantiga fiso el dicho Garçi Ferrandes despues de la batalla de Aljubarrota por la entençion d'aquel su feo e mal casamiento.

Por una floresta estranna,
yendo triste muy pensoso
oy un grito pavoroso,
bos aguda con gran sanna:
«Montanna»
iva esta bos disiendo,
ora a deus te encomiendo
que non curo mas de Espanna.

De la bos fuy espantado
e miró con grand pavor,

e vi que era el Amor
que se chamava cuytado.
De grado
o seu grand planto fasia,
segund entendy desia:
«Alto pres veo abajado.»

Desque vi que se quexaba,
por saber de su querella
preguntó a una donsella
que por la floresta andava:
falaba
ha donsella syn plaser,
«Plaseme de vos deser
porque Amor tan triste estava.»

«Amigo, saber devedes
que Amor vive en mansela,
e se va ja de Castela
e nunca mientra bivedes
sabredes
onde fase ssu morada;
por una que ffoy loada
de que xa porfasaredes [1].»

(Es la 556) del «Cancionero de Baena» y tambien se halla con ligeras variantes con el número 40, atribuida al trovador Alfonso Alvares de Villasandino en el mismo Cancionero. Dióse la Batalla de Aljubarrota en 1385. Siglo XIV.)

1 blasfemaredes.

CÁNTIGA DE GARCI FERRANDES DE JERENA

Esta cantiga fiso el dicho Garçi Ferrandes por manera de desfecha de la otra (la 556.)

De la montanna, montanna.
de la montanna partia
o amor e ssu companna
mal disiendo todavia
ha bondad e cortesya.
De la montanna partia
o amor e su companna.

De la montanna espaçiosa,
al partir de aquesta gente,
una que chamavan rrosa
mal disiendo de talente:
tal *nombrar non osaria*

De la montanna partia
o amor e su companna.

Vy faser esquivo planto
e guayas muy dolorosas,
con dollor fillar quebranto
a las donsellas cuytosas,
disendo *¡qué negro dia!*
De la montanna partia
o amor e su companna.

Dolorosas boses davan
las que de de aqui partian,
unas donsellas choravan,
otras grand planto fasian,
chamando *¡qué negra vía!*
De la montanna partia
o amor e su companna.

(Es la 557 del «Cancionero de Baena». Siglo XIV.)

LOS CAMBIADORES

ANNO Domini milesimo trecentesimo octoagesimo e terceiro; decimo quinto dias de dezembro sendo os Confrades da Confraria dos Cambeadores da cidade de Santiago iuntados en Cabidoo eno moesteyro de sam martiño segundo que hé de custume presentes eno dito Cabidoo Vaasquo Fernandes Montesino Fernando Abril vigarios da dita qonfraria. Enton os ditos vigarios e confrades acordaron e mandaron a Sancho Fernandes Scripuano da letera formada por quanto eno liuro que auia a dita confraria era pequeno e tal que se non podia en el scripuir algũas cousas qué perteencia descripuir que era yl da dita confraria e que lle mandauan por ante Alvaro Peres e Johan Cão notarios de Santiago que trasladase o

dito liuro en outro mayor que os ditos Vigarios presentaron no dito Cabidoo de ueruo a ueruo ben e fielmente segundo que en el achase scripto o qal liuro non era rasgado nen cançelado nen borrado mays era todo scripto en linpo e traslادado asyn todo o dito liuro que o trouuesen a o dito Cabidoo para se conferir e concertar por ante os confrades e uigarios e notarios sobreditos en tal maneira que verdade fosse gardada e o dito liuro fezese fe dali en deante para sempre. Et do asy feyto os ditos confrades e vigarios mandaron a os ditos Alvaro Peres e Johan Cão notarios que fezesen mençon desta suseçom e o firmasen de seus nomes e sinaes.»

(Tomado de la copia original en vitela del Libro antiguo de los Cambiadores de Santiago, toda ella escrita en letra gótica en el Libro de este año y del cual han cortado muchas hojas enque estaría tal vez la *Memoria de la fundación* y otras cosas importantes á la persona ó personas que se han atrevido á sustraerlas. Si apareciesen en el Archivo de la Catedral Compostelana, ó en otro lugar, sería interesante su copia á fin de completar un documento harto notable para la Historia de la ciudad santiaguesa y de Galicia. Siglo XIV. Año 1383)

CÁNTIGA DE ALFONSO ALVARES VILLASANDINO

Esta cantiga disen que fiso el dicho alfonso alvares por amor e loores de la Rreyna de navarra hermana del Rrey don Juan.

¡Ay qué mal aconsellado
fustes, coraçon sandeo,
en amar á quen ben creo
que de vos non ay cuydado!

Por meu mal vosa porfía
fo en o mundo començada:
non çesades noyte e dia
destroyr vosa morada;
voso pensso non val nada
en amar quen vós non pensa:

non vos veio otra defensa
si non morte ¡mal pecado!

Corpo, non desesperedes
que çedo plaser aiades,
mas servid e non cansedes
de loar á quem loades,
que ela tén tantas bondades,
alto brio e fermosura,
que por su noble mesura
non seredes olvidado.

Coraçon triste, ben veio
que buscades minna morte,
poys pensades tan sobeio
en linde estrella do norte:
¡ay! que mal cruel tan forte
sy ella por en se enssanna;
de bevir mais en Espanna
jamays non serey osado.

Corpo, non emaginedes
de aver mal nin contenda
por loar a quem sabedes
ynda que ela entenda;
mays ponned vosa fasenda
en poder de deus de amor
e non aiades pavor
sy ffordes leal provado.

Coraçon, poys vos queredes
que eu viva en tormento,
eu morrey e vos morredes
syn ningúnt acorrymento;

mays de meus ollos me sento
que por mi e por vos morrán
e jamais nunca verán
bon paresçer acabado.

(Es la 25 del «Cancionero de Baena». La Reina de Navarra es doña Leonor, hermana del Rey Don Juan I de Castilla y esposa del Rey Don Cárlos III el Noble, de Navarra cuyo matrimonio se verificó en el año de 1375 en tiempo todavía del Rey Don Enrique II el de las Mercedes su padre que falleció cuatro años despues en 1379. Siglo **XIV**.)

LAS VIRTÚDES

ESTA IREGA MANDOU FAZER
NUNO FREIRE DANDRADE A ONRA DE SANTA
M. (MARIA) ERA DE
MILL E CCCC E X (CATRO CENTOS E DEZA)
SEIS ANOS.

(Inscripción en la iglesia de la Virgen del Soto, ó Nuestra Señora de las Virtudes, al rededor de la imágen de la Virgen que se halla incrustada en la pared del Norte del epificio, en la villa de Puentedeume, partido de idem, provincia de la Coruña. Siglo **XIV**. Año 1378,)

AQUI YACE
D. (DOÑA) JUANA DE CASTRO
REYNA DE CASTELLA,
QUE SE FINOU NO MES DE AGOSTO, ERA
MCCCCXII
(MIL CATRO CENTOS DOCE).

(Epitafio románico del sepulcro de la hermosa cuanto desventnrada Reina que con su estatua yacente se custodia con otros Reales sepulcros en la capilla de las Reliquias de la Catedral de Santiago Es la hermana de la desgraciada y bella *Doña Inés de Castro* que en Portugal vino á «Reinar despues de morir» conforme á la obra dramática de este título «ó Inés de Castro», de *Vetez*, fué cantada por el Príncipe de los poetas ibéricos *Luis de Camoens*, y dió tierno y sublime asunto á nuestro insigne gallego *Fr. Jerónimo Bermudez*, bajo el seudónimo de *Antonio de Silva*, para las primeras tragedias españolas, como lo fueron su «Nise lastimosa» y su «Nise laureada». Siglo **XIV**. Año 1374.»

IV

Traducción de la Crónica troyana de Benito de Santa Maura.—Cántiga de Alfonso Alvares de Villasandino.—Escritura del Conde Don Fernando de Castro.—Cántigas de Men Rodriguez Tenorio.—Cántiga de Joham jograr.—Idem de Joham de Gaya.—Cántigas de Joham Zorro. (Siglo XIV.)

CRÓNICA TROYANA

BENEYTO de Santa Maria (Maura), que tornou esta estoria en francós e que non quiso deixar nehuna cousa de escrevir do que feceron os que cercaron a Troya, e eso mismo de aqueles que ha defendian segund como o el aprendeu por Dayres, queremos agora mostrar dos que se y a cercaron de cada hun sua semellanza. Ca Dayres do go el aprendeu andovo catando houve et houve quando

poñyan suas treguas de hun mes ou de mays. Ca el ben sabia dos troyanos que el era como aquel que era natural de Troya e vevia entre eles Dayres fasía moyto por veer ós gregos por falar..... en todo e copiar verdadeiramente sua estoria. E por ende levara tan grande afan e parara ben mentes en todal as suas cousas.»

..,..«Saberan quantos este livro vieren que eu Fernan Martinez clerigo e capellan de Fernan Perez de..... escriu' este livro desde onde se comenza ata aqui e escriu' aynda mais outro quaderno en que ha des foilas que vaya axodeant'e escriuo por mandado do dicto Fernan Perez.»

.....«Este livro foy acabado veinte dias andados do mes de janeiro era de miil e quatro centos e once annos. Et eu dito fernan martines clerigo rogo e peço porl o amor de Deus e por salvamento de suas almas e en penitencia de seus pecados a quantos este libro víeren e oyren que digan por la miña alma un pater noster e huna ave maria a onrra de deus padre e de deus fillo e de deus spirito santo que me queiran perdoar e da virgen maria sua madre ge lle rogue por min e por nos que o queira assi comprir e outorgar.»

«Este livro mandou fazer o muy alto e muy noble et excelens rey don Alfonso, fillo do muy noble rey don Fernando e da Reyna doña Constanza et fun dado descrevir et estoriar eno seu tempo, que o muy noble rey don Pedro reynou, a o cual manteña deus enno seu servicio por muytos tempos et bonos et os sobredictos onde el ven seian heredados enne reyno de Deus Amen. Feito o livro et acabado a postremo dia de dezembro

era de mill e ccclxxxviij annos. Nicolao Gonçalez escrivao dos seus livros escreveu por seu mandado.»

(Traducción gallega del Códice *Crónica Troyana* ó *Historia Troyana* de Benito de Santa Maura (Mora) existente en la Biblioteca del Duque de Osuna, segun *Francisco M. Tubino*. Siglo XIV. Año 1373.)

CÁNTIGA DE ALFONSO ALVARES

DE VILLASANDINO

¡Ben aja miña ventura
que perdeu escuridade
e me demostrou beldade
tan acabada e tan pura!

Por un naranjal andando
vy estar donas e donselas
todas de amor falando,
mas a mays fermosa delas
vyn poderosa en cordura,
pensosa con onestade;
muy gran tempo ha por verdade
que non vyn tal fermosura.

Algun as de as que andavan
po la orta trebellando
entendyn que profasavan
de min, que estava mirando.
a muy linda cryatura,
deleytosa clarydade
da quela que con bondade
vençe a todas de apostura.

Desque vyn que entendian
miña gran coyta sobeja
e que todas se infyngian
contra min con grant enveja,
non quis delas aver cura
por fogyr de fealdade,
fun mirar con onestade
muy garryda catadura.

(*Alfonso Alvares de Villa Sandino.* Por amor e loores de Doña Juana de Sosa, manceba del Rey Don Enrique II, «e por que gela mandó faser el dicho señor Rey don Enrrique un dia que andava ella por el naranjal del Alcázar con otras dueñas e donsellas» Siglo XIV. Años 1379 á 1369.)

EL CONDE D. FERNANDO DE CASTRO

En o nome de Deus. Amen. Saban quantos esta carta viren, como eu D. Ferran Ruiz, Señor de Castro, Conde de Trastamar, e de Lemos, e de Sarria, e Señor de Cabreyra, e de Rivera, et Pertegueiro mayor de terra de Santiago, et Alferez mayor del Rey, et seu Adeantado, mayor en terra de Leon, e de Asturias e de Galicia, con outorgamento de Doña Isabel, miña Madre e Señora, por facer ben e mercede a Don Frey Pedro Lopez de Aguiar da Orden dos Pregadores, Obispo de Lugo, por moytos servicios e boas obras que me fezo; e por moytos daños et destruimentos que recebeu en as herdades, e Casares da sua Iglesia de Lugo por min e por miña voz que lle y feceron;

e amigos do dito Señor Rey, e meus, por servicios e ayudas que nos sempre fezo contra eles, doulle, e outorgolle por Couto para el e para seus sucesores et para a dita sua Iglesia de Lugo en Doazon pura e simple como mellor pode e debe valer de dereyto, o meu Couto e Feligresia de San Payo de Diomonde, con Belsar que hé en terra de Lemos, en o Obispado de Lugo, con todos os seus terminos e con todos los herdamentos et casas, et viñas, e bees raices que eu hey et haber debo en o dito Couto et Feligresia de San Payo de Diomonde, con Belsar que he en terra de Lemos, et en todos seus terminos, et fora del proutquer que vayan, que a o dito Couto perteescen: et con toda a Justicia e Señorío, et Jurisdicion criminal et civil et Rayal, que eu y hey et debo haber de dereyto et de feyto; asi que non reteño para min ningunha oousa. Et este Couto e Feligresia sobredita lle dou, que o haya por jur de herdad, et por Couto, el et todoslos outros Obispos que foren despois del en a dita Iglesia de Lugo por sempre yamais, con montes e fontes e pastos e agoas correntes e estancos e moleyras e pesqueyras; e con entradas e saídas e con toda las outras cousas, así Iglesarios, como leygarias que me y perteescen e perteescer deben en qalquera maneira e por qalquera voz e razon e suceson: e con poderio libre e complido para poer y Mayordomo, e Juices e Notarios e Oficiaes da Justicia et tiralos qando comprir. Et mando e defendo firmemente que daqui adiante non sean ousados de entraren y Mayordomos, nen Mayordomo, nen Juiz nen Merino meus, nin outro algunho nin outra Justi-

cia algunha que por min ou por meus sucesores foren en a miña Vila de Monforte, nen na miña terra e Coutos de Lemos para y usaren de seus Oficios, nen demandaren foros nen dereytos nen penas nen calomnias nen outras cousas alguas: nen de pasar en ninhun tempo a o dito Obispo, nen a os outros Obispos que foren despois del en a dita Iglesia de Lugo contra esta mercede que lle fazo, nen della contrariar en ningua maneira que qalquera que o fecer haya a ira de Deus e a miña e peyten en pena mil maravedises da boa moeda e a o dito Obispo e a os outros Obispos seus sucesores que despus del veeren en a dita Iglesia de Lugo, todo o damno que y recebesen, doblado. E prometo por min, e por meus herdeyros, de non ir nin pasar nin revocar esta merced e donacion que fazo a o dito Obispo e sua Iglesia e seus sucesores en ningun tempo por razon de Jurgadue nin por outra maneira alguhha. E todo o poderio e Señorio que eu habia en o dito Couto de Diomonde et de Belesar, sea tirado e removido de min, e posto e traspasado en o dito Obispo e sua Iglesia para el e para seus sucesores, para sempre, segundo eu habia e poseía. E mando e doulle poder que daqui adiante posa entrar e recibir o dito Couto e Feligresia por sua autoridade; sin outra Justicia alguha, por si, ou por outro en seu lugar qando quiser: e usar e facer del, e en el, todal as cousas quen sua voontade foren,como de sua cousa propia. E por que esto sea firme e estabre, mandey ende seellar esta carta con meu seello de cera colgado, en que escrevin meu nome; e por mayor firmidade roguey a miña Madre quee

posese y seu nome; e mandey a Fernan Perez de Ledesma, Escribano público do noso Señor o Rey Don Pedro, en todos seus Regnos, e a Aras Perez Razoeyro e Notario publico en a cibdad de Lugo en a oyto dias de Septembre Era de mil e qatro centos e qatro anos. Testimoyas que foron presentes-Andreu Sanchez de Gres, Sueyro Yanes de Prado Cavaleyros. Ruy Lopez de Aguilar, Alvar Nuñez de Mira Escudeyros e outros.=Yo Conde Don Fernando de Castro -Doña Isabel Fernandez.»

(*Archivo de la Catedral de Lugo.* Siglo XIV. Año 1366.)

CÁNTIGA DE MEN RODRIGUEZ TENORIO

Senhor fremosa, poys m'aqui
hu vos vejo tanto mal vem,
dizede-m'unha ren
por deus:—e que será de mi
quando m'eu ora, mha senhor
fremosa, d'u vós sodes for?

E poys m' ora tal coyta dá
o voss' amor hu vos veer
posso, queria já saber
eu de vós:—de mi que será
quando m' eu ora, mha senhor
fremosa, d'u vós sodes for?

(Es el número 8 del «Cancioneiro da Vaticana.» Refugiado en Portugal, este trovador con otros tres caballeros de la Córte del Rey Don Pedro de Castilla, fueron entregados á éste por el Rey Don Pedro de Portugal, á cambío de los asesinos de Dona Inés de Castro, á su vez refugiados en Castilla. *Men Rodriguez Tenorio* con sus compañeros, fué víctima del Rey castellano en 1357. En el mismo tiempo dos de los asesinos de la infeliz esposa del monarca portugués perecieron desastrosamente en el cadalso; pues el tercero pudo salvarse á tiempo, saliendo de España disfrazado de mendigo. Siglo XIV.)

CÁNTIGA DE MEN RODRIGUEZ TENORIO

Se eu podess' yr hu mha senhor é.
ben vos juro que querria hir,
mays non posso nem xi me guysa assy
e por aquest' ora por boa fè
    tal coyta ey que non podería viver
    se nom foss' o sabor que ey de a veer

Esto me fez viver del a sazon
que m'eu quitei d' u era mha senhor.
mais ora ey d' ir hi mui gram sabor,
e non poss' en o meu corazon;
    tal coyta ey, que non podería viver
    se nom foss' o sabor que ey de a veer

E se esto non fosse, non sey ren
que pudesse de morte guarir
hu a nom vejo; mais cuyd' eu a hir

hu ela est e non poss' eu, per en
tal coyta ey que nom poderia viver
se nom foss' o sabor que ey de a veer.

(Es el número 9 del «Cancioneiro da Vaticana.» **Tal vez** escrita en tierra de Portugal á donde el autor se había escapado del Rey Don Pedro de Castilla, despues de herido en aquella «pelea que fué en Toro entre algunos Caballeros» segun la trae el cronista Lopez de Ayala, referida al año 1354, entre cuyo año y el de 1357, que fué el de la ejecución del trovador *Men Rodriguez Tenorio*, parece haber sido esta canción inspirada. Siglo **XIV**.)

CÁNTIGA DE MEN RODRIGUEZ TENORIO

Quando m' eu mui triste de mha senhor
mui fremosa sem meu grado quytei
e ss' ela foy, e eu mesquinho fiquey,
nuncha mi valha a mi nostro senhor,
se eu cuydasse que tanto vivera
sem na veer, se ante nom moirera.

Aly hu d' ela quitey os meus
olhos, e me d' ela triste parti,
se cuydasse viver quanto vivi
sem na veer, nunca mi valha deus
se eu cuydasse que tanto vivera
sem na veer, se ante nom moirera.

Aly hu m' eu d' ela quitey, mays nom
cuydei que tanto podesse viver
como vi vi sem a poder veer,

ca nostro senhor nunca mi perdon'
se eu cuydasse que tanto vivera
sem a veer, se ante nom moirera.

(Es la 12 del «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo XIV.)

CÁNTIGA DE MEN RODRIGUEZ TENORIO

Amigo, pois mi dizedes
cá mi queredes mui gram bem,
quand' ora vos fordes d' aquem
dizede-me que faredes?
senhor fremosa, eu vol-direy,
tornar-m' ey ced' ou morrerey.

Se nostro senhor vos perdon'
poys' aqui sodes coytado,
quando fordes alongado
por deus que farey entom?
senhor fremosa, eu vol-o direy,
tornar-m'ey ced' ou morrerey.

(Es la 318 del «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo **XIV**.)

CANTIGA DE MEN RODRIGUEZ TENORIO

Hirv-os queredes, amigo, d'aquem
e dizedes-mi vós que vos guys' en
que faledes ante comigu'; e meu
amigo, dizede ora unha rem:
como farey eu tam gram prazer
a quem mi tam gram pesar quer fazer?

Rogades-me vós mui de coraçom
que fale vosco, que al nom aja hi,
e queredes-vos, amigo, yr d' aqui;
mays dized' ora, se deus vos perdon';
como farey eu tam gram prazer
a quem mi tam gram pesar quer fazer?

Queredes que vos fale se poder
e dizedes que vos queredes hir,
mas se deus vos leixe cedo viir

dizede, amigo, se o eu fizer:
como farey eu tam gram prazer
a quem mi tam gram pesar quer fazer?

(Es la 319 del «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo XIV.)

CÁNTIGA DE JOHAM JOGRAR,

MORADOR EN LEOM

A sa vida seja muyta
d' este rey de Portugal,
que cada ano m' ha por fruyt'a
per o que eu canto mal;
e al vou muy confortado
da mercê que m' el faz,
el he rey acabado
et eu soõ muy maao rapaz.

Os rex mouros, christãos
mentre viver lh' ajam medo,
que el ha muy bem as mãaos,
et o infante dom Pedro,
seu filho, que s' aventura
a hũ grand' urso matar,

et desi et sempre cura
d' el rey seu padre guardar.

E al do Conde falemos
que he irmão tio d' el-rey
et muyto bem d' el diremos
segundo como apensey:
se fosse seu o thesouro
que el-rey de França tem
tambem prata como ouro,
daria todo a sseu sen.

(Cántiga número 707 del «Cancioneiro da Vaticana.» Los personages á que la composición se dedica son Don Alfonso IV de Portugal, su hijo Don Pedro que reinó con el número de I y el Conde de Barcelos Don Pedro hijo del Rey Don Dionís y hermano por consiguiente de Alfonso IV. Es dicha cántiga anterior al año 1351. Siglo **XIV**.)

1043

Diz hũa cantiga de vilaão:

«O pee d' hũa torre
baila corp' e giolo;
vedes o cós, ay cavaleyro.»

JOHAM DE GAYA, ESCUDEYRO

Vosso pay na rua
ant' a porta sua,
vedel-o cós, ay cavaleyro.

Ant' a ssa pousada
em say' apretada,
vedel-o cós, ay cavaleyro,
En meio da praça
em saya de baraça,
vedel-o cós, ay cavaleyro.

Esta cantiga siguiu Jham de Gaya por aquella de cima, de vilaâos, que diz a refrem: vedel-o cós, ay cavaleiro; *e feze-a a hũ vilâao que foy alfayate do bispo don Domingos Jardo, de Lixboa, ca avya nome Vicente Domingues, e depoys pose-lhy nome o bispo Joham Fernandes et fese-o servir ante sy de cosinha: et talhar ant' el, et fece-o el rey Don Denys cavaleiro e depois morou na freguesía de Sam Nicolao et chamaram-lhy Johan Fernandes de San Nicolao.*

(Tiene el número con que se encabeza, en el «Cancioneiro da Vaticana.» Pertenece á la mitad del Siglo **XIV**.)

CÁNTIGA DE JOHAM ZORRO

Per ribeira do rio
vi remar o navio;
et sabor ey da ribeyra!
Per ribeira do alto
vy remar o barco;
et sabor ey da ribeyra!
Vy remar o navio;
hy vay o meu amigo;
et sabor ey da ribeyra!
Vy remar o barco,
hy vay o meu amado;
et sabor ey da ribeyra!
Hy vay o meu amigo,
quer-me levar consigo;

et sabor ey da ribeyra!
Hy vay o meu amado,
quer-me levar de grado,
et sabor ey da ribeyra!

(Es la 753 del «Cancioneiro da Vaticana» Contemporanea de la batalla de Tarifa ó del *Salado* en 1340. Siglo XIV.)

CÁNTIGA DE JOHAM ZORRO

En Lixboa, sobre lo mar
barcas novas mandey lavrar;
ay, mha senhor velida!
En Lixboa, sobre lo lez
barcas novas mandey fazer;
ay, mha senhor velida!
Barcas novas mandey lavrar
et no mar as mandey deytar;
ay mha senhor velida!
Barcas novas mandey fazer,
et no mar as mandey meter;
ay mha senhor velida!

(Es la 754 del «Cancioneiro da Vaticana.» Contemporaneastambien de la batalla de Tarifa ó del *Salado* en 1340. Siglo XIV.)

CANTIGA DE JOHAM ZORRO

Mete el-rey barcas no rio forte;
quem amigo ha, que deus lh'o amostre
a la vay madr'
e oj' ey suydade!
Mete el-rey barcas na Estremadura
quem amigo ha que deus lh' o aduga;
a la vay madr'
e oj' ey suydade

(Es la 758 del «Cancioneiro da Vaticana». Comtemporanea de la batalla de Tarifa ó del *Salado* en 1340. Siglo **XIV**.)

CÁNTIGA DE JOHAM ZORRO

Jus' a lo mar e ó rryo,
oje namorada irey
hu el-rey arma navyo;
amores comvusco m' yrey.

Juso a lo mar e ó alto,
eu namorada yrey
hu el-rey arma o barco;
amores comvusco m' yrey.

Hu el-rey arma navyo
eu namorada yrey
pera levar a virgo;
amores comvusco m' yrey.

Hu el-rey arma o barco
eu namorada yrey
pera levar a d'algo;
amores comvusco m' yrey.

(Es la 759 del «Cancioneiro da Vaticana» Comtemporanea como las anteriores. 1340. Siglo XIV.)



CÁNTIGA DE JOHAM ZORRO

Pela ribeira do rio salido
trebelhey, madre, con meu amigo;
amor ey migo
que nom ouvesse;
fiz por amigo
que nom fezese.

Pela ribeira do rio levado
trebelhey, madre, con meu amado;
amor ey migo
que nom ouvesse:
fiz por amigo
que nom fezesse.

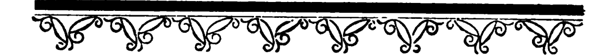
(Es la 760 del «Cancioneiro da Vaticana». Todas las barcarolas estas marcan el entusiasmo de 1340 en que el Rey de Portugal Alfonso IV concurrió con Alfonso XI de Castilla á la batalla de Tarifa ó del *Salado*. Siglo XIV.)



CÁNTIGA DE JOHAM ZORRO

El-rey de Portugale
Barcas mandou labrare,
e lá iram nas barcas sigo
mha filha e voss' amigo!
El-rey portugueese
Barcas mandou fazere;
e lá iram nas barcas sigo
mha filha e voss' amigo!
Barquas mandou lavrare
e no mar as deytare;
e lá iram nas barcas sigo
mha filha e voss' amigo!
Barquas mandou fazere,
e no mar as metere
e lá iran nas barcas sigo,
mha filha e voss' amigo!

(Es la 755 del «Cancioneiro da Vaticana». Contemporanea igualmente de la Batalla de Tarifa ó del *Salado* en 1340—Siglo XIV.)



CÁNTIGA DE JOHAM ZORRO

Pela ribeyra do rio
cantando ia la dona sigo
d'amor;
Venhan as barcas
pelo rio a sabor.
Pela ribeyra do alto
cantando ia la dona d'algo
d'amor:
venham as barcas
pelo rio a sabor

(Es la 757 del «Cancioneiro da Vaticana». Contemporanea asimismo de la Batalla de Tarifa ó del *Salado* en 1310. Siglo XIV.)



CÁNTIGA DE JOHAM ZORRO

«Os meus olhos, o meu coraçom
et o lume foy-se com el-rey.
—Que est, ay filha, se deus vos perdon',
que m'o digades, gracir-vol o ey?
«Direy-vol-eu, et poys que o disser
nom vos pés, madre, quand' aqui veer.

Que coyt' ouv' ora el rey de me levar
quanto bem avia nem ey d' aver.
—Nom vos tem prol, filha, de m'o negar,
ante vol-o terrá de m'o dizer.
«Direy-vol-eu, et poys que o disser
nom vos pés, madre, quando aqui veer.

(Es la 752 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIV.)



CÁNTIGA DE JOHAM ZORRO

«Cabelos, los meus cabelos,
el-rey me enviou por elos;
madre, que lh' is farey?
—Filha, dade-os a el-rey.

«Garceras [1], las mhas garceras
el-rey m' enviou por elas;
madre, que lhys farey?
—Filha, dade-as a el-rey.

(Es la 756 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIV.)

---

1 vestiduras de jóven.

V

Epitafio de Domingo Eanns Tendeieino y su mujer María Fiiz en Santiago.—Id. de Dis de Esquío en San Nicolás de Neda.—Inscripción de Ihan Tuorum en Bonaval de Santiago.—Cántigas de D. Alfonso Sanchez, hijo del Rey D. Dionis de Portugal.—Id. de Roy Martins do Casal.—Epitafio de Feijoo Escudeiro en Celanova.—Inscripción en la iglesia de Santa María *a Nova* de Noya.—Libro de los Cambiadores de Santiago.—Inscripción en la Real e Insigne Colegiata de la Coruña.—Cántiga del Conde de Barcélos.—Epitafio de Pedro Carneiro en la villa de Noya.—Cántigas de Joham Ayras burgués de Santiago.—Testamento del Arcediano de Toro.—Preguntas del Bachiller de Salamanca contra Alfonso Alvares de Villasandino. (Siglo **XIV**.)

† IN NOMINE DOMINE. AMEN.
AQUI JAZEM DOMINGO EANNS TENDEIEINO
E SUA MOLLER MARIA FIIZ
QUE LEIXARON
RENDAS E POSISOENS POR SUAS ALMAS
PERA SEMPRE QUE HUUM CAPELAM
DIGA MISA E TODAL AS ORAS DO DIA
EN ESTA CAPELA DE SAN MIGEEL
E O DIA QUE O NON FEZER,
O REITOR O DEUA ACUSAR POL O DAIAN,

QUE PERCA A CAPELANIA.
ERA
MIL TRES CENTOS SETENTA E CATRO.
MENSIS DECEMBRIS.

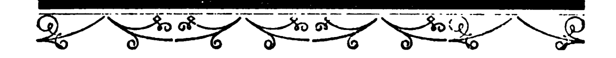
(Inscripción sepulcral gótica en San Miguel dos Agros de la ciudad de Santiago. Año 1336. Siglo **XIV**)

[AQUI] IAZ
DIS DO ESQ[U]IO FILLO DE ROI D[O] ESQ[U]IO:
FINOU ANO MCCCXXX...
(MIL TRES CENTOS TRINTA...)

(Epitafio gótico en la iglesia parroquial de San Nicolás de Neda, partido del Ferrol, provincia de la Coruña, correspondiente á sepulcro, dicen, de la familia de Fariña. Siglo **XIV**. Año 1330...)

ESTA IMAGEE
HE AQVI POSTA POR ALMA DE IHAN TUORVM.
ERA M.CCCLXVIII.
(MIL TRES CENTOS SESENTA E OITO.)

(Inscripción del año 1330. en la puerta del Convento de Santo Domingo de la ciudad de Santiago, llamada vulgarmente de *Benaval*, donde se halla una imagen de Nuestra Señora del mismo nombre y recuerda la tradición del reo que en tiempo del Arzobispo D. Fr. Berenguel de Londora, caminando al suplicio, cerca de aquel punto, y siendo inocente, exclamó *«Pois padeço inocentemente e non hay quen me favoreça na terra, Virgen, ven e valme.»* —y cayó muerto de amargura y dolor en aquel sitio.—Es el legendario *Juan Tuorum*, herrador de la puerta del Camino en Santiago, víctima de las conmociones populares de Compostela al advenimiento del citado Arzobispo en 1317, el cual quedando en quieta y pacífica posesión de la ciudad año de 1320, se cree que en este año mismo sucedió la condenación y muerte de *Juan Tuorum*, y que hasta el 1330 en que falleció el Arzobispo, no se le dicó á la memoria del alma del infeliz herrador este religioso recuerdo y monumento de *Benaval*, como vulgarmente se dice. Siglo **XIV**. Año 1330.)



CÁNTIGA

DE DOM AFFONSO SANCHES, FILHO DEL REY DOM DENYS DE PORTUGAL, CON VAASCO MARTINS

—Vhasco Martins, poys vós trabalhades
e trabalhastes de trobar d'amor,
do que agora, par nostro senhor,
quero saber de vós que m'ho digades;
dizede-m'ho, ca bem vos estará
pois vos esta por que trobastes, ja
morreu, por deus, por que trobades?

«Afonso Sanches, vós preguntades
e quere-vos eu facer sabedor,
eu trobo e trobey pola melhor
das que deus fez, esto lo *ajades*;
esta do coraçon nom me sahirá

e atenderey seu bem se m'ho fará,
e vós al de mi saber nom queirades.

—Vaasco Martins, vós nom respondedes
nem er entendo, assi veja prazer,
por que trobades; que ouvi dizer
que aquella per que trobad' avedes
e que amastes vós mais d' outra ren,
que vos morreu de gran temp' e por en
pola morta trobar non devedes.

«Afonso Sanches, pois nom entendedes
em qual guysa vos eu fuy rresponder,
a mi en culpa nom devem poer
mais a vós, se o saber nom podedes;
eu trobo pol-a que m'em poder tem,
e vence todas de parecer bem
pois hu i nom he, amor ey como o vedes.

—Vaasco Martins, pois vos morreu por quem
sempre trobastes, maravilho-m'en
pois vos morreu, como nom morredes.

«Afonso Sanches, vós sabede bem
quen ama he com perda de ssen,
apoz que trobe' sabelo edes.

(Es la 27 del «Cancioneiro da Vaticana». Debe ser bastante anterior al año 1329 en que el príncipe falleció; y se da a conocer por el contexto y aquel «*apoz que trobés*», que todavía comenzaba á trobar cuando se compuso esta *tençaom* ó disputa literaria. Siglo XIV.)

CÁNTIGA

DE DOM AFFONSO SANCHES, FILHO DEL REY DOM DENYS DE PORTUGAL

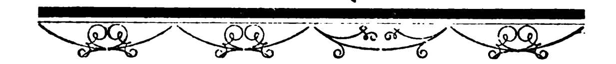
Estas que m' ora tolhem [1] mha senhor
que a nom poss' aqui per rem veer,
mal que lhes pez, nom m'ha poden tolher
que a nom veja sem nenhum pavor,
ca morrerey, e tal tempo verrá
que mha senhor fremosa morrerá,
entom averey desi [2] sabedor.

Scond' a tanto par [3] nostro senhor,
que se lá vir o seu bem parecer
coyta nem mal outro nom poss' aver
en o inferno se com ela for;
desy sey que os que jazem a lá
nenhum d' elles ja mal nom sentirá
tant' averam de a catar [4] sabor.

(Es la 22 del «Cancioneiro da Vaticana.» El autor, el Conde de Alburquerque, hijo bastardo y muy amado del Rey Don Dionis, cuya noble conducta contrasta con la de otro hermano, el ambicioso Alfonso IV, tan impaciente por reinar, que no sólo conspiró, sinó que se armó con ejército contra su padre. Falleció el autor en 1329. Siglo **XIV**.)

---

1 impiden.
2 desde luego.
3 por.
4 mirar.



CÁNTIGA

DE DOM AFFONSO SANCHES, FILHO DEL REY
DOM DENYS DE PORTUGAL

Mha senhor, quen me vos guarda
guarda myn et faz pecado
d' aver bem, e nem dá guarda
como faz desaguisado;
mays o que vos dá por guarda
en tam bom dia foy nado,
se dos seuos olhos bem guarda
e vos sodes bem talhado.
Se foss' eu o que vos leva
levar m'ia já eu o bom dia,
ca nom faria má leva
d'outra, et mais vos diria.

pois quem vos leva desleva
das outras em melhoria
por este som eu o que leva
por vós coytas noyte e dia.
Mha senhor, quen m'aqui manda
a vos mand'e, fiz sem falha
por que vós per mha demanda
nunca destes huma palha;
mais aquel que vos manda
sei tanto, se deus me valha
que pois com vosco manda
por vós pouc'ou nem migalha.

(Es la 24 del «Cancioneiro da Vaticana.» Escrita antes del 1329. Siglo **XIV**.»



CÁNTIGA

DE DOM AFFONSO SANCHES, FILHO DEL REY DOM DENYS DE PORTUGAL

Conhocedes a donzela
porque trobei que dizia
nome dona Biringela?
Vedes tamanha perfia
e cousa tan desguisada,
des quc ora foy casada
chamo-lhe dona Maria.

D' al and'ora mais nojado
se deus me de mal defenda,
estand' ora namorado
huum que má morte prenda
e o demo cedo tome,

quij-la chamar por seu nome
e chamou-lhe dona Ousenda.

Pero se tem por fremosa
mays que se ela pode,
pede pola virgem gloriosa
hum home a que acode
de certo se ja na foca
estando cerrou-lhe a boca
e chamou-lhe dona Gondiode.

E par deus o poderoso,
o que fez esta senhorsinha
d'al and' ora mais nojoso
do demo d' huma meninha,
d' acolá bem de çamora,
hu lhe quiz chamar senhora
Chamei-lhe dona Gontinha.

(Ocupa el número 26 en el «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo **XIV**.)

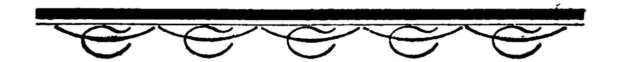


CÁNTIGA

DE DOM AFFONSO SANCHES, FILHO DEL REY
DOM DENYS DE PORTUGAL

Quando, amiga, meu amigo veer
en quanto lh' eu perguntar hu tardou
faláde vós nas donçelas entom;
e no sembrant', amiga, que fezer
veeremos bem se tem no coraçom
a donzela por que sempre trobou.

(Es la 367 del «Cancioneiro da Vaticana» Antes del 1329. Siglo XIV.)



CÁNTIGA

DE DOM AFFONSO SANCHES, FILHO DEL REY
DOM DENYS DE PORTUGAL

Dizia la fremosinha:
ay deus, val!
como estou d'amor ferida,
ay deus, val!

Dizia la bem talhada:
ay deus, val!
como estou d'amores coytada
ay deus, val!

E como estou d' amor ferida
ay deus, val!
nom vejo o bem que queria,
ay deus, val!

E como estou d' amor coytada
ay deus, val!
nom vejo o que muito amava
ay deus, val!

(Es la 368 del «Cancioneiro da Vaticana.» Antes del 1329. Siglo XIV.)

———



CÁNTIGA DE ROY MARTINS DO CASAL

Rogote, ay amor, queyras migo morar
tod' este tempo em quanto vay andar
a Granada, meu amigo!
Rogo-te, ay amor, queyras migo seer,
tod' este tempo, em quanto vay viver
a Granada, meu amigo!
Tod' este tempo em quanto vay morar,
lidar com mouros e muytos matar
a Granada, meu amigo!
Todo este tempo em quanto vay viver
lidar com mouros e muytos prender
a Granada, meu amigo!

(Es la 765 del «Cancioneiro da Vaticana.» Alusión á las garadas que precedieron á la rendición del reino granadino. 1325. Siglo XIV.)



CÁNTIGA DE ROY MARTINS DO CASAL

Muyt' ey, amor, que te gradescer
porque quizeste comigo morar,
e nom mi quizeste desemparar
atá que vem meu lum' e meu prazer,
e meu amigo, que se se foy andar
a Granada, por meu amor lidar.

Amor gradesco mays d'outra rem,
des que se foy meu amigo d' aquí
que te nom quizeste partir de mi,
atá que veo meu lum' e meu bem
e meu amigo, que se foy andar
a Granada por meu amor lidar.

Numca prenderey de ti queyxume
ca non fuste de mi partido,
poys meu amigo foy d' aquem hido

atá que vem meu bem e meu lume,
e meu amigo, que se foy andar
a Granada, por meu amor lidar.

Poys me quisestes tam bem aguardar,
por deus, nom me leixes sem ti oy morar.

(Es la 766 del «Cancionero da Vaticana.» Alusión á las algaradas que precedieron á la rendición del reino granadino 1325. Siglo XIV.

ERA MCCCLXII
(MILESIMA TRICENTESIMA SEXAGESIMA
SEGUNDA).
AQUI JAZ FEIJOO ESCUDEIRO
BON FIDALGO E VERDADEIRO
GRAN CAZADOR E MONTEIRO.

(Epitafio de un sepulcro en el templo del exmonasterio benedictino de la villa de Celanova, partido de idem, provincia de Orense. Siglo XIV. Año 1324.)



SANTA MARIA A NÓVA DE NOYA

ESTA IGLIA. (IGLESIA)
EDIFICOU E SAGROU DO. (DON)
FR. (FRAI) BERIGEL. (BERINGEL) ARCIBPO.
(ARCIBISPO) D. (DE)
STIAGO. (SANTIAGO) EN XXVIII (VINT'E OITO)
DIAS D. (DE)
IANRO. (IANEIRO) ERA M. CCC. LV. 2.
(MIL TRES CENTOS CINCOENTA E SETE).
FOI PCADOR. (PROCURADOR)
P. (PEDRO) BOCHO. (BOCHAO) DESTA
OBRA.

(Inscripción románica en el dintel de la puerta traviesa del Sur, en *Santa María a Nóva* de la villa de Noya, que es iglesia del Cabildo de Sacerdotes de la villa. Siglo XIV. Año 1319.)



LOS CAMBIADORES DE SANTIAGO

«ENO NOME DE DEUS AMEN.
ESTOS SON OS CONFRADES DA CONFRARIA
DOS CAMBEADORES.
ERA
MILESIMA TRECENTESIMA QADRAGESIMA
PRIMEIRA.
EN ERA DE MILL E TREZENTOS E QORENTA E
HUN ANO.»

(Del Libro mismo de los Cambiadores, atrás citado, en que despues de la larga lista de miembros de la famosa Hermandad, en hojas de vitela y escritura gótica, monacal o tortis, como estaba todo el libro (en que fué copiado el primitivo por acuerdo de 15 de Diciembre de 1383), dolorosamente vimos la multitud de hojas cortadas de que se hizo mérito. Siglo **XIV**. Año 1303)

SANTA : MARIA :
RECEBA : ESTE : PIAR : DE : FONDO :
ATÉ : CIMA : CON : LA : METADE :
DOS : ARCOS : E : AQUEL :
QUE : O : PAGOU :
EN : VIII (OCTAVO) : IDUS :
JULII : (DE JULIO) ERA : M : CCC : XL
(MIL TRES CENTOS CORENTA) :

(Inscripción románica en la Real é Insigne Iglesia Colegiata de Santa María del Campo de la Coruña, en uno de los pilares de la obra de ampliación que debió experimentar el templo en el siglo XIV, año 1302, á los 46 años de haber sido elevada á parroquial la primitiva iglesia de Nuestra Señora, por el Rey Don Alfonso X el Sabio, el año de 1256. La inscripción corresponde al siglo XIV y 8 de Julio del año 1302.)



CÁNTIGA DEL CONDE DE BARCÉLOS

Martin Vasques n' outro dia
hu estava en Lixboa,
mandou fazer gram coròa,
ca vyo por estrologia
que averia igreja
grande, qual ca el deseja,
de mil libras em valia.

E diz que vio na estrela
pero que a nom domande,
d' aver egreja muy grande
ca nom egreja messela;
ca da pequena nom cura,
ca lhe seria loucura
d' el aver a curar d' ela.

E diz que vio na lũa
que averia sem contenda
egreja de muy gran renda,
e ca nom pequena e nua
e porque lhe vay tardando
el vai-sse muito agravando
porque lhe nom dan nenhũa.

El a cercou na espera
qual planeta tem por doa
que lh' a outorgase pessoa...

Esta cántiga suso escripta, que se comenta, se juntou a as que no outro dia fez o Conde a hu jograr que avya nome Martin Vaasques, et prezeava-se que sabya d' estrologia et non sabia em nada, e colheu ai vaydade na maão ca avya d'aver egreja de Milhãs ou de Silves et juntou infantes et mandou fazer coroa e con cavalarya foy-se a Alem-Doyro et non ouve nemigalha, e o Conde fez-lhi esta cantiga.

(*El Conde de Barcelos, Don Pedro de Portugal*, hijo bastardo del Rey Don Dionís, y autor del «Nobiliario» titulado del Conde Don Pedro. Cántiga número 1042 del «Cancioneiro portuguez da Vaticana»—Siglo **XIV**.)

† AQUI GAZ PO. (PEDRO) CARNEIRO
FILLO DE PO. (PEDRO) AO. (AFONSO)
DA CORREDOIRA.

(Epitafio gótico de un sepulcro en la iglesia de Santa María *a Nóva* de la villa de Noya, partido de idem, provincia de la Coruña, en la capilla lateral, con estátua yacente, blasones y ornamentación que bien puede referirse á los comienzos del Siglo **XIV**.)



CÁNTIGA DE JOHAM AYRAS

BURGUES DE SANTIAGO

Meu senhor rey de Castela
venho-me-vos querelar:
eu amey unha donzela
por quem m' ouvistes trobar;
e con quem se foy casar,
porquant' eu d' ela ben dixi,
quer-m' ora por en matar.

Fiador pera direito,
hi quix perante vós dar,
el ouve de mi despeyto
e mandoume desafiar;
nom m' ouseu a lá morar,

venh' a vós que m' emparedes
cá nom ei quem m' emparar.

Senhor, por sancta María
mandad' ante vós chamar
ela e mi algum dia,
mandade-nos razoar:
se s' ela de mi queixar
de nulha rem que dissese
em sa prison quer' entrar.

Se mi justiça nom val
ante rey tan justiceiro
hir-m' ey ao de Portugal.

(Corresponde al número 553 del «Cancioneiro da Vaticana» Siglo XIV.)



CÁNTIGA

DE JOHAM AYRAS, BURGUES DE SANTIAGO

Pelo souto de Crexente
hua pastor vi andar
muy t' alongada de gente
alçando a voz a cantar,
apertandose-se na ssaya
quando saya la raia
do sol nas ribas do mar.

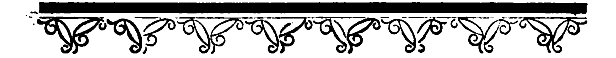
E as aves que voavam
quando saía l' alvor
todas d' amores cantavam
pelos ramos d' arredor,
mays nom sey tal qu' estevesse
que em al cuydar podesse
se nem todo em amor.

Aly estivi eu muy quedo,
quis falar e nom ousey,

eu pero dixi a gram medo:
—Mha senhor, falar-vos-ey
hun pouco se m' ascuytardes
e ir-m' ey quando mandardes
mais aqui nom estarey.

«Senhor, por sancta Maria
nom estedes mais aqui,
mais ide-vos vossa via
faredes mesura ay;
ca os que aqui chegarem
poys que vos aqui acharem
ben diram que mays ouv' hy.

(Es la número 551 del «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo XIV.)



Este testamento fiso e ordenó el dicho Arçidiano de Toro, ante que finase.

Poys que me veio á morte chegado,
mis boos amigos, en esta ssason,
por tanto eu faço, sy deus me pardon,
o meu testamento assy ordenado,
e seia á serviçio e onrra de deus,
padre e sennor e dos santos seus;
e prymeiramente, rrenego do pecado.

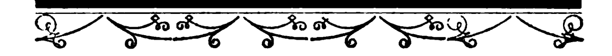
Eu mando logo a nosso sennor
aquesta minna alma cando se partyr
desta maa carne con que de servir
usey eu sempre muy ben pecador,
e de ssy rogo a santa Marya
que ela que seia de noite e de dia
a sseu bon fillo por mi rogador.

Mando a minna carne cativa, cuytáda,
dar ha a terra onde se despenda
por que y faça algun a emenda
del tempo que fuy a deus muy errada:
e a el demandando muy de coraçon
que nunca seia por esta rason
eu o inferno minna alma lançada.

Poys que tan cara han mente conprou,
commo sabedes todos os cristianos,
por ende a ponno en as sus manos
que ha defenda, poys que ha y cryou
do feo pecado, enemigo mortal,
que ha non lançe no fogo infernal,
meu bon sennor, por esso cha dou.

O meu coraçom muy leal outrossy
mando, amigos, si veia praser,
ha a muy linda e de gran poder
minna ssennora que por meu mal vy,
poys que en a vida amigos foy seu,
seia en a morte, assy mando eu,
poys questa morte dela resçiby.

(Es parte de la 316 del «Cancionero de Baena.» Siglo XIV.)



Estas preguntas fizo e ordenó el dicho Bachiller (e Maestro) en artes, (de Salamanca) contra el dicho Alfonso Alvares de Villasandino.

Sennor Alfonso Alvares, que Deus vos mantenna
en onrra e en ben e en alto estado,
a esta pregunta me dad rrecabdo
e seia apresa que non se detenna,
e sy podedes logo en punto venna
que muyto cobdiço *(de vos)* este feyto
e sy m' o deysedes, fazer vos he pleyto
que moyra o biva so la vosa senna.

Dezidme, sennor, hu se foy franqueza
que ia non paresce nos rrenos de Espanna,
e grant tempo ha que aquesta companna
que hy fizo, bive en muy grant pobreza:
esto me dizede syn outra pereza,
a voso entender sy tornará en çedo,

e dizede me çerto que non aia medo.
que muy muyto dubdo aquesta crueza.

Que vieio e vy fazer acoytados
fydalgos mesquinos que tan solamente
non deron ni dan por eles *un d*ente
desque se parey dos rrenos nonbrados,
aquella franqueza por nosos pecados
e nunca jamas aqui quis tornar:
mellor fuera Deus *a* todos matar,
que non ser nos dela asy arredrados.

Finida

E poys, o sennores, ia nada non dan
fydalgos cabtivos ora ¿que farán?
os pobres e boos son deseredados.

(Es la 91 del «Cancionero de Baena». Fué contestada, tambien en gallego, por el requestado Alfonso Alvares de Villasandino y es la 95 del mencionado Cancionero. Siglo XIV.)

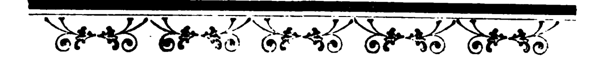


VI

Epitafio de Paz Carneiro en Noya.—Cántiga de Joham de Requeyxo.—Epitafio de Fernan Perez de Oces, en Ouces.—Pleita entre los vecinos del Pousadoiro de Reboredo de Aranga y el monasterio de Sobrado.—Cántiga de Stevam da Guarda.—Cántigas de Joham Ayras de Santiago.—Id. de Payo Gomes Charinho.—Id. del Rey Don Dionís de Portugal.—Carta de venta de heredad y voz en San Jurjo das Mariñas. (Siglo **XIII**.)

AQUÍ... JAZ PAZ CARNEIRO QE E FINOU EN A MORT... DE QUINCE DIAS DAGOSTO ERA M. CCC XXX. VI (MIL TRESCENTOS TRINT' E SEIS) ANOS.

(Epitafio románico en un sepulcro del cementerio y atrio de *Santa Maria a Nova* en la villa de Noya, provincia de la Coruña, con escudo y blasón de los Carneros. Siglo **XIII**. Año 1298.)



CÁNTIGA DE JOHAM DE REQUEIXO

Fui eu madr' en romaria
a Faro com meu amigo,
e venho d' el namorada
por quanto falou migo;
ca mi jurou que morria
por mi; tal ben mi queria.

Leda venho da ermida
e d'esta vez leda serey,
ca faley com meu amigo
o que sempre desejey;
ca mi jurou que morria
por mi, tal ben mi queria.

D'u m' eu vi con meu amigo,
vin leda, se deus mi perdon'

ca nunca lhi cuyd' a mentir
por quanto m' el diss' enton;
ca mi jurou que morria
por mi, tal ben mi queria.

(Es la 894 del «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo XIII.)

† E. M C CC X X V (ERA MIL TRES CENTOS VINT' E CINCO.)
AQUI IAZ FERNAN PZ. (PEREZ)
DE OCES QI FECIT ISTAM ECLESIAM: (QUE FEZO ISTA
EGREJA) PV LA SUA
ALMA. PATER NOS[TER.]

(Epitafio románico de un sepulcro en la iglesia parroquial de San Juan de Ouces, ayuntamiento de Bergondo, partido de Betanzos, provincia de la Coruña, con estatua yacente, de sacerdote, revestido con casulla á la antigua, tonsura grande; pero el resto del cabello, *en trova*, hasta cubrir las orejas. Siglo XIII. Año 1282.)



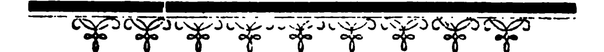
PLEITA

ENTRE LOS VECINOS DEL POUSADOIRO DE REBOREDO DE ARANGA Y EL MONASTERIO DE SOBRADO

ERA de mil e trescentos e vinte anos, o postrimeiro dia do mes de Junio, sabean quantos este plazo viren que nos todos os moradores do pousadoiro de Reboredo de Aranga, por nos e por os outros que en aquel lugar moraren de pos nos para por sempre facemos a tal pleita convosco Don Diego Perez abbade e con lo convento de Santa Maria de Sobrado que vos a todo tempo avedes a salvo a quarta parte de quanto criaremos sen non de avellas e de galiñas, e non faceremos y mais casas das que agora y estan ne en

todo ese lugar, allur sen vostro plazer, e non averemos y Señor nen co nendeiro erga a vos ou a queu vos nos derdes, nen criaremos y fidalgo neu faceremos mais pesar a os de voso moesteiro, e renunciamos a todas outras cartas que aparesceren contra esto e a todas las outras demandas; e vos guardando estas condicioos, nos o abade e convento somos tiudos de vos defender e amparar a noso poder e de vos amar como boos vasalos e averdes pastos e tallo arredor voso for guisado sen malicia e non vos tolleremos ese lugar, e con todo eso fique a salvo as outras dereituras de Carballotorto e do moesteiro, e se algun contra estas cousas ou contra alguha de las pasar, seja tiudo de dar á outra parte qo a gardar cen maravedis e os prazos esten en seu rebor firmes; e por esto mandamos facer dous prazos partidos por a. b. c. e por maao do notario testemoyas para esto chamados e rogados=Roy Perez dito ferreiro testemoya=Juan Eañez Clerigo de Reboredo testigo=Domingo Migueles testigo=Fernan Joannes testigo=Ares Peres de Dormea testigo=E eu Joan Paris escrivi este plazo por mandado de Joan Eanes notario del Rey en os coutos de Sobrado presente foy e por mandado dos omes de Pousadoiro e do abade e do convento sobreditos fize escribir este plazo a Joan Paris e puse y meu sinal en testemoyo de verdad.»

(De un pergamino presentado por el Monasterio de Sobrado en un pleito existente en el Archivo general de Galicia. «Gomez Siglo **XVI.** Número 3 etc.» Siglo **XIII.** Año 1282.)



CÁNTIGA DE STEVAM DA GUARDA

Dizem, senhor, que huũ vosso parente
vos vem facer de seus serviços crença,
e dizer-vos en maneyra de sabença
que vos serviu como leal servente;
e se vos el aquesto ven frontar[1]
corta reposta lly devedes dar
hu[2] vos disser que vos servyu lealmente.

Ca se vos el quer fazer entendente
que vos servyu serv' y outra encoberta
per sa coita que ven poer por certa,
en tal razom a que che m'eu ciente
certa resposta deve levar

---

1 declarar.
2 donde.

de vós, senhor, poys non he de negar
hu disser que vos serviu lealmente.
E poys el and' a fazer-vos creente
que vos serviu como homem de peage[3],
nom compre aqui resposta per mensage,
mays vós, senhor, con ledo contenente
lhy devedes-lhy y logo a tornar
certa resposta, s' ar [4] a mays cuydar,
hu disser que vos serviu lealmente.

(Es la 924 del «Cancioneiro da Vaticana». El autor fué valido del Rey Don Dionís de Portugal, ascendido al trono, año de 1279. Siglo XIII.)

3 tributo.
4 tambien.



CÁNTIGA

DE JOHAN AYRAS, DE SANCTIAGO

A por quen perco o dormir
e quedo muy namorado
vejo-a d' aqui partir
e fiqu' eu desemparado
a que x' en [1] tem sua mua [2] baya
vestida d'un pres [3] de Cambray,
deus, que bem lh'está manto e saya!

A morrer ouv' y [4] por en
tanto'-a vy bem talhada

1 ende, por eso.
2 mula.
3 pres de Cambray, lienzo finísimo, fabricado en la ciudad de este nombre.
4 allí.

que parecia muy bem
em sua sela [5] dourada
as sueyras [6] som d'en say [7]
e os arções de faya [8];
vestida d'un pres de Cambray,
deus, que bem lh'está manto e saya!

Se a podess' eu filhar [9]
tevera m'ende por bem andante,
en os braços a levar
na coma [10] do rocim deante
por caminho de Sampay
passar Minh' e Doir' e Gaya;
vestida de um pres de Cambray,
deus, que bem lh'está manto e saya!

Se a podess' alongar
quatro leguas de Crecente
e nos braços la filhar
apertal-a fortemente:
non lhi valrria dizer ay,
nen chamar deus, nen sancta Ovaya [11],
vestida de un pres de Cambray,
deus que bem lh'está manto e saya!

(Es la cántiga número 517 del «Cancionero da Vaticana». Por los años de 1270. Siglo XIII.)

---

5 silla.
6 sudaderas.
7 tejido muy parecido al tafetan sencillo de China *(saya saya)*.
8 haya, madera
9 tomar en fuero de hidalgo.
10 comba, curvatura, lomos.
11 Eulalia.



CÁNTIGA DE JOHAN AYRAS

DE SANCTIAGO

Pero Garcia me disse
que mha senhor con el visse;
e disse-lh' eu que non oysse:
Ay Pero Garcia,
gran med' ey
de dona Maria
que nos mataria.

Disse-m'el: aventuremos
os corpos e alá entremos;
e dixi-lh' eu: non o faremos,
Ay Pero Garcia,
gran med' ey

de dona Maria
que nos mataria.

Disse-m' el: entremos ante,
que dona Maria jarte;
e dix' eu: ide vos deante;
Ay Pero Garcia,
gran med' ey
de dona Maria
que nos mataria.
Mal conhocedes dona Maria
ay Pero Garcia.

(Es la 1071 del «Cancioneiro da Vaticana». Por los años de 1279. Siglo XIII.)



CÁNTIGA DE JOHAN AYRAS

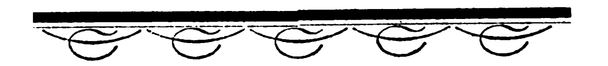
DE SANCTIAGO

Hu con don Veeyto
aos preytos veeron,
cuspiron as donas
e assy disseron:
talhou don Veeyto
aqui o ffeito,

E poys que ouveran
ja feita sa voda,
cuspiron os donas
e diz dona Toda:
talhou don Beeyto
aqui o ffeyto.

Todas se da casa
con coita sayam,
e hiam cospindo
todas en dizian;
talhou don Beeyto
aqui o ffeyto.

(Es la 1075 del «Cancioneiro da Vaticana». Por los años de 1279. Siglo XIII.)



CÁNTIGA DE JOHAN AYRAS

DE SANCTIAGO

Hunha dona, non digu'eu qual,
non aguyron ogano mal,
polas oytavas de natal
hya por ssa misa oyr;
e ouv' un corve carnaçal[1]
e non quys da casa sayr,

A dona muy de coraçon
oyra ssa missa enton,
e foy por oyr o sermon
e vedes que lh'o foy partir;
ouve sig' un corv' a caron[2]
e non quis da casa sayir.

---

1 carnicero.
2 pegado (de tan próximo, pegado á ella).

A dona disse: que será?
e hi[3] o clerigu' está ja
revestid' e maldizer-m'ha,
se me na igreja non vyr;
e diz o corvo: qua-ca.
e non quis da casa sayr.

Nunca taes agoyros vy,
des aquel dia que nacy,
com' aquest' ano ouv' aqui;
e ela quis provar de ss'yr
e ouv' un corvo sobre sy,
e non quis da casa sayr.

(Es la 1077 del «Cancioneiro da Vaticana». Por los años 1279. Siglo XIII.)

3 ahí.



CÁNTIGA DE JOHAN AYRAS

DE SANCTIAGO

Don Pero Nunez era en tornado
e ia—ss' a Santiagu' albergar,
e o ogoyro sol el bem catar
ca muytas vezes l' ouv' afaçanhado [1];
e indo da cas ao celeyro [2]
ouv' hũu corvo vorac' e faceiro [3],
de que don Pedro non foy ren [4] pagado.

E pois lo el ouve muyto catado
diz: d' este corvo non posso escapar

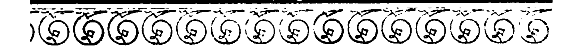
1 avergonzado.
2 horreo, troj, o granero.
3 descarado, insolente.
4 cosa.

que d'el non aja escarnho a tomar,
con gram perda do que ey gaanhado,
ou da mayor parte do que ouver,
per ventura ou do corpo ou da molhor,
segund' eu ey o agoyro provado.

E tornou-sse contra seu gasalhado[5],
e diz: amiga, muyt' ey gran pesar,
ca me nom posso do dano guardar,
d'este corvo que vejo tam chegado
a nossa casa, poys filha perfia
e corv' é ja' qui sempr' o mays do dia;
e diz: de noite seas trasffumado[6].

(Es la 1078 del «Cancioneiro da Vaticana». Hácia los años de 1279. Siglo XIII.)

5 abrigo, capote, capa, etc.
6 trashumado.



CÁNTIGA

DE PAYO GOMES CHARINHO [1]

As froles do meu amigo
briosas van no navyo;
e vam-ss'as frores
d' aqui bem com meus amores!

As frores do meu amado
briosas vam en o barco:
e vam-ss'as frores
d'a aqui bem com meus amores!

Briosas vam no navio
para chegar ao ferido,

1 «o qual, segundo Lavanha foi Almirante de Caste-
.—Esta *barcarola* pode considerar-se como escripta em
8, quando Alfonso o Sabio reunia en Sevilha a grande
mada que foi bloquear Algeciras». (*Teophilo Braga.*)

e vam-ss'as frores
d' aqui bem con meus amores!

Briosas vam en o barco
pera chegar ao fossado[1]
e vam-ss'as frores
d' aqui bem com meus amores!

Pera chegar ao ferido[2]
e servir-mi corpo velido[3];
e vam-se as frores
d' aqui bem com meus amores!

Para chegar ao fossado
e servir-mi corpo loado;
e vam-se as frores
d' aqui bem con meus amores!

(Ocupa el número 421 del »Cancioneiro da Vatican
Siglo XIII. Año 1278.)

1 arrancada, hueste.
2 arrancada, asalto.
3 bello.



CÁNTIGA

DE PAYO GOMES CHARINHO

Disseron m' oj', ay amiga que nom
é meu amig' almirante do mar,
e meu coraçom ja póde folgar
e dormir já, e por esta razom
o que do mar meu amigo sacou
saque-o deus de coytas qu' afogou

Muy bem; e a mi, cá já nom andarey
triste por vento que veja fazer,
nem por tormentas nom ei de perder
o sono, amiga; mays sse foy el-rey
o que do mar meu amigo sacou,
saque-o deus de coytas que afogou

Muy bem; e a mi, cá já cada que vir
algum home de fronteyra chegar

nom ey medo que me diga pezar;
mays porque m' el fez bem sem lh' o pedir.
o que do mar meu amigo sacou.
saque-o deus de coytas qu' afogou.

«Na canção 424 allude o trovador ao seu cargo. O desastre do assedio de Algeziras, em que o Almirante ficou prisioneiro, e em que Affonso X se viu obrigado a pedir paz, explicam-nos o sentimento d'esta cançao.» *(Teophilo Braga.)*

(Es la 424 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo **XIII**. Año 1278.)



CÁNTIGA

DE PAYO GOMES CHARINHO

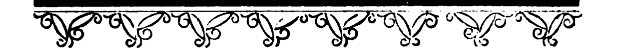
Ay, Santiago, padrom sabido,
vós m' adugades [1] o meu amigo;
sobre mar vem quem frores d' amor tem,
mirarey, madre, as torres de Jeen.

Ay, Santiago, padron provado,
vós m' adugades o meu amado;
sobre mar vem quem frores d' amor tem,
mirarey, madre, as torres de Jeen.

«Na canção 429 do mesmo trovador, acha-se um estribilho de canção maritima.» *(Teophilo Braga.*

(Es la 429 del «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo XIII.

12)



CÁNTIGA

DEL REY DOM DIONYS DE PORTUGAL

Amor fez a min amar
gran temp' a hunha molher
que meu mal quis sempr' e quer
e me quis e quer matar;
e ben o pode acabar,
poys end' o poder ouver;
mays deus, que sab' a sobeja
coyta que m'ela da veja
como vyvo tan coytado,
el mi ponha hy recado.

Tal molher mi fez amor
amar, que ben des enton
non mi deu se coyta non,
e do mal sempr' o peyor:
por end' a nostro senhor
rogu' eu mui de coraçon,
qu' el majud' en a tan forte
coyta, que par m' é de morte,

e ao gram mal sobejo,
com que m'oj eu morrer uejo.

A mi fez gram ben querer
amor hunha molher tal,
que senpre quis o meu mal,
e a quen praz d'eu morrer;
e poys que o quer fazer.
non poss' eu fazer hi[1] al;
mays deus que sab' o gram torto
que mi ten, mi de conhorto[2]
a este mal sen mesura,
que tanto comigo dura.

Amor fez a mi gran ben
querer tal molher, ond'ei
sempre mal, e averey:
ca en tal coyta me ten,
que no ey eu força, nen sen:
por en rogu'e rogarey
a deus, que sabe que vivo
en tal mal, e tan esquivo,
que me queira dar guarida
de mort', ou de melhor vida.

(*El Rey D. Dionis de Portugal.* Número 147 del «Canneiro portuguez da Vaticana» por *Teophilo Braga.* Lisboa, Imprensa nacional, 1877 —Edición luminosamente ilustrada con escritos de dicho publicista y Profesor de Literaturas modernas y especialmente de Literatura portuguesa en el curso superior de Letras.—Por los años de 1279. Siglo XIII.)

1 allí.
2 consuelo, alivio, remedio.



CÁNTIGA

DE EL REY DOM DENIS

Non chegou, madr', o meu amigo
e oj' est o prazo saydo;
ay! madre, moyro d' amor.

Non chegou, madr', o meu amado,
e oj' est o prazo passado;
ay! madre, moyro d' amor.

E oj' est o prazo saydo
porque mentiu o desmentido,
ay! madre, moyro d' amor.

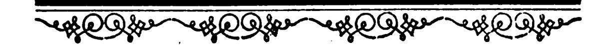
E oj' est o prazo passado
porque mentiu o perjurado,
ay! madre, moyro d' amor.

E porque mentiu o desmentido
pesa mi, poys per si é falido,
ay! madre, moyro d' amor.

Porque mentiu o perjurado
pesa mi, poys mentiu por seu grado, [1]
ay! madre, moyro d' amor.

(Es la 168 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)

1 voluntad. agrado.



CANTIGA

DE EL REY DOM DENIS

De que morredes, filha, a do corpo velido? [1]
madre, moyro d' amores, que mi deu meu amigo
alva e vay liero.
De que morredes, filha, a do corpo louçano?
madre, moiro d' amores que mi deu meu amado;
alva e vay liero.
Madre, moiro d' amores que mi deu meu amigo
quando vej' esta cinta que por seu amor cinjo,
alva e vay liero.
Madre, moyro d' amores que mi deu meu amado
quando vej' esta cinta que por seu amor trago,
alva e vay liero.
Quando vej' esta cinta que por seu amor cinjo

1 bello.

e me nembra, fremosa, como falou cõmigo;
    alva e vay liero.
Quando vej' esta cinta que por seu amor trago,
e me nembra, fremosa, como falamos ambos;
    alva e vay liero.

(Es la 170 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)



CÁNTIGA

DE EL REY DOM DENIS

—Ay flores! ay flores do verde pyno,
se sabedes novas do meu amigo!
ay deus! e hu[1] é?
Ay flores! ay flores do verde ramo,
se sabedes novas do meu amado!
ay deus! e hu é?
Se sabedes novas do meu amigo,
aquel que mentiu do que pos[2] comigo!
ay deus! e hu é?
Se sabedes novas do meu amado,
aquel que mentiu do que mha jurado!
ay deus! e hu é?

---

1 dónde.
2 atrás, en seguimiento.

«Vós me perguntades polo voss' amado?
e eu ben vos digo que é viv' e sano;
ay deus! e hu é?
E eu ben vos digo que é san' e vyvo,
e será vosco ant' o prazo saydo,
ay deus! e hu é?

(Es la 171 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)



CÁNTIGA

DE EL REY DOM DENIS

Levantou s' a velida,
levantou s' alva
e vay lavar camysas
en o alto;
vay las lavar, alva.
Levantou s'a louçana,
levantou s' alva,
e vay lavar delgadas [3]
en o alto;
vay las lavar, alva.
Vay lavar camisas,
levantou s' alva,

3 cierta vestimenta.

o vento lh' as desvya
  en o alto;
vay las lavar, alva.
    E vay lavar delgadas,
levantou s' alva
o vento lh' as levava
  en o alto;
vay las lavar, alva.
    O vento lh' as desvya
levantou s' alva,
meteu s' alva en hira
  en o alto;
    O vento lh' as levava,
levantou s' alva,
meteu-s' alva en sanha
  en o alto;
vay las lavar, alva.

(Es la 172 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)



CÁNTIGA DE EL REY DOM DENIS

Amigu' e meu amigo, valha deus,
vede la frol do pinho,
e guisade [1] d' andar.
Amigu' e meu amado, valha deus,
selad' [2] o bayoninho [3],
e guisade d' andar.
Vede la frol do ramo, valha deus,
selad' o bel cavalo,
e guisade d' andar.
Selad' o bayoninho, valla deus,
treyde vos, ay amigo,
e guisade d' andar.

(Es la 173 del «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo XIII.)

1 disponed.
2 ensillad.
3 cavallito bayo, el estimado, el hermoso.



CÁNTIGA DE EL REY DOM DENIS

Para veer meu amigo
que talhou preyto comigo,
alá vou, madre.
Para veer meu amado
que mig' a preyto talhado,
alá vou madre.
Que talhou preyto comigo
e por esto que vos digo:
alá vou, madre.
Que mig' a preyto talhado
e por esto que vos falo,
alá vou, madre.

(Es la 192 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)



CÁNTIGA DE EL REY DOM DENIS

Mha[1] madr' é velyda,
vou m'a la baylia
do amor.
Mha madr' é loada,
vou m'a la baylada
do amor.
Vou m' a la baylia
que fazen en vila,
do amor.
Que fazen en vila
do que eu ben quería
do amor.
Que fazen en casa
do qu' eu muyt' amava
do amor.

1 (mña, ña) mi.

Do qu' eu ben queria,
chamar m' ā garrida
do amor.
Do qu' eu muyt' amava,
chamar m' ā perjurada
do amor.

(Es la 195 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)



CARTA DE VENTA

DE HEREDAD Y VOZ EN SAN JURJO DAS MARIÑAS

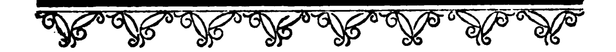
ERA m. c c c. e x v e a os iiij dias andados do mes de Janeyro. Connoszuda cousa seya a qantos esta carta virem e oyrem. Como eu m. mrz. filla q̃ foy do Raq. pz. de mino. vendo a vos. pedro eanes e aa vosa moller. maior rodriguez e a vossa voz canta herdade e canta voz hey e aver devo na figregia de san jurjo das mariñas por miña madre ja dita e por miña avoaa dona. Guna. e e amea dunha setima por. X.II mno dos pretos. e si mas val dóuvola en doazon por moyto algo que me fecestes. Et outorgo esta dita venda a fazer de paz por min. e por toda las miñas boas que hey e aver deba, a montes e a fontes e en q̃saes e en formaes piruquer que a vos 'melor posades achar. e si algum home da miña parte ou da estraa contra este meu feyto a de romper vier

seja maldito a setima gearazon e a voz del Rey e a vosa de permeo peyte xx]] dos pretos e a carta este firme...

«E presentes forom joham rodriguez clerigo de ferrol. pedro chico. j. barvaz. ms. qarneyro e outros moytos que o virom e oyrom.

«Eu joham perez notario del Rey dado en ferrol scriby por mandado dambalas partes e pono hy meu nome e meu sinal.»

(Tomado del propio original, escrito en una hoja de pergamino. Siglo XIII. Año 1277.)



VII

Cántiga de Per' Amigo, de Sevilla.—Inscripción en la Real é insigne Colegiata de la Coruña.—Composición entre la Sede y Cabildo de Mondoñedo y el Concejo de Rivadeu.—Cántiga de Alfonso el Sabio.—Epitafio de Pedro Afonso da Ponte en Noya.—Cántiga de Martin Moxa.—Id. de Alvaro Gomes, al anterior.—Id. de Payo Gomes Charinho—Cántigas de Dom Gonçal' Eanes do Vinhal.—Cántiga de Pero da Ponte.—Cántigas de Estevam Coelho.—Cántiga de Pero da Ponte. (Siglo XIII.)

CÁNTIGA DE PEDR' AMIGO, DE SEVILLA

Quand' eu hum dia fuy em Compostela
em romaria vi hunha pastor,
que poys fuy nado nunca vi tam bela,
nem vy a outra que falasse milhor,
e demandi-lhe log' o seu amor,
e fiz por ela esta pastorela.

Dix' eu logo: Fremosa poncela,
queredes vós mim por entendedor [1],
que vos darey boas toucas d' Estela
e boas cintas de Rrocamador,
e d' outras doas [2] a vosso sabor,
e fremoso pano pera gonella [3].

E ela disse: «Eu nom vos queria
por entendedor ca nunca vos vi
se nom agora, nen vos filharia [4]
doas que sey que nom som pera mi;
pero cuid' eu sse as filhass' assy
que tal ha no mundo a quem pesaria.

E se veesse' outra que lhi diria
sse me dissese: Ca per vós perdi
meu amigu' e doas que me tragia;
eu nom sey rem [5] que lhi dissess' aly,
se nom foss' esto de que me temi
nom vos dig' ora que o nom faria.»

Dix' eu: Pastor, sêdes bem razoada
e pero creede se vos nom pesar,
que nom est oj' outra no mundo nada
se vós non sedes que eu sabbia amar,
e por aquesto vos venho rogar
que eu seja voss' ome esta vegada.

E diss' ela, como bem ensinada:
«Por entendedor vos quero filhar,
e pois for a romaria acabada

1 enamorado.
2 dádivas.
3 cofia.
4 tomaria.
5 cosa.

aqui d' u som natural do mar
cuido se me queredes levar
ir-m' ey vosqu' e fico vossa pagada.»

(Es la 689 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)

† ESTA ⁝ CAPELA ⁝ FEZO ⁝ FACER ⁝
MESTRE ⁝ AFŌSO (AFONSO) ⁝ FOSERO ⁝ A° (ANO) ⁝
D° (DOMINICO, DO SENNOR) ⁝
M° CC ⁝ (MILESIMO DUOCENTESIMO) LXXIIII
(SEPTUAGESIMO CUARTO) ⁝

(Inscripción románica en la Real é insigne Colegiata de Santa María del Campo de la Coruña, segun se reconoce en uno de los pilares del templo, alguno de los cuales tiene la fecha de 8 de Julio de 1302; denotando la presente inscripción una capilla erigida ó levantada en el monumental edificio y santuario de Santa María, á los 18 años de haber sido elevado á parroquial iglesia por el Rey Don Alfonso X el Sabio, que fué en el año 1256. La inscripción es del siglo XIII, año 1274.)



COMPOSICION

ENTRE LA SEDE Y CABILDO DE MONDOÑEDO Y EL CONCEJO DE RIVADEU.

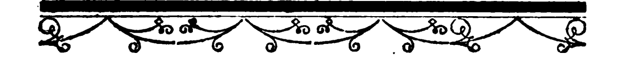
CONOSCUDA cousa sea a quantos esta presente carta viren e oiren, como nos don Monimo por la gracia de Deus Bispo de Mondoñedo, e o cabildo dese mesmo lugar sobre queijume que habia de nos o concello de Rivadeu, porque non provehiamos a Iglesia de Ribadeu de servidores así como debiamos, veemos con eles a tal pleyto, e a tal composizon por nos, e por todos nosos sucesores que en nosa voz veeren; que debemos a proveer de quatro Razoeyros a devan dita Iglesia de Ribadeu. Estos cuatro Razoeiros deben ser fillos de vecinos leigos de Ribadeu, que moren de porta a

porta ou mouraron; e se de estes deveer, ou veeren a mellor estado, nos Bispo, e Cabildo sobreditos debemos-a probeher doutros dese mesmo lugar de Ribadeu, asi como de suso dito é: e nos debemos a probeher estos Razoeyros de suso ditos asi como probehen os outros Coengos, que esteveren en Ribadeu, ou esteveron segundo suas razoes, e con estos quatro Razoeyros debemos a probeher hi dun Coengo onde nos quiseremos, e qual nos quiseremos. E si algun, ou algus gaanar, ou gaanaren leteras de Roma pra meas razoes en a Iglesia de Ribadeu, nos Bispo e Cabildo sobreditos prometemos á boa fe que os non recebamos por nenhun-a guisa hasta que non foren probehudos os quatro Razoeyros de Ribadeu sobreditos, se non formos constrenjudos por lo Apostoligo, ou por seus juizes, ou por seus ejecutores, ou por sentenza de scomoyon, ou dentredito, ou de suspenson.

«E nos o Concello sobreditos renunciamos a todo dereito, e a toda razon, e a toda carta, ou cartas, que ajamos contra vos sobre a ordenazon desta Iglesia de Ribadeu: e prometemoa as partes de susoditas a guardar e a cumprir e a teer todos estos pleytos a boa fe sen mao engano. E a qualquer das partes, que contra esto pasar peyte á outra parte de cabo cinco mil maravedis da moeda que corre na guerra, e o pleyto e a carta sempre sea estable. E que esto sea firme e estabel mandamos facer esta Carta entre nos partida por A. B. C. e seellada de nosos sellos pendentes, comben a saber do sello de nos Bispo, e do sello de nos Cabildo, e do sello de nos Concello de Ribadeu, sub

Era de mil, e trecentos e oito anos, seis dias andados de Julio. Eu Fernando Diaz publico Notario jurado de Villamayor presente foi, e de pracer das partes esta Carta por miña mao propia escribi, e en ela puje meu sinal. Eu Domingo Martinez público Notario de Ribadeu presente foi, e de mandado, e de outorgamento das partes con miña mao subscribi e puje meu sinal »

(Del **Tumbo** del Obispado de Mondoñedo, folio 67. Siglo **XIII**. Año 1270.)



CÁNTIGA

DE ALFONSO EL SABIO

Está é como Santa Maria guareceu en Onna al Rey Don Fernando, quando era menynno d' un-a grand' enfermedade que habia

Ben per esta á os Reis
d' amar en Santa Maria
ca en as muy grandes coitas
ela os acorr' e guia.

Caa muito amar deben
por que Deus nossa figura
pillou dela, e pres carne
ar por que desa natura
veuo, e porque justisa
tennen del e dereitura

e Rey nome de Deus este
ca el Reyna todavia.
Ben per esta á os Reis. &.

E por end' vn gran miragre
direi que aveuo quando
era moço pequeninno
o muy bon Rey D. Fernando
que sempre Deus e ssa Madre
amou, e foi de seu bando
por que conquerou de Mouros
O mais da Andaluzia.
Ben per esta á os Reis. &.

Este Meninn' en Castella
con Rey D. Alfonso era
seu auvoo, que do Reyno
de Galiza o fezera
vennir e que o amaua
á gran marauilla fera,
e ar era, y sa Madre
a que muit' ende prazia.
Ben per esta á os Reis. &.

E sa auvoa, yera
filla del Rey d' Ingraterra
moller del Rey D. Alfonso
porque ól passou a Serra,
e foi entrar en Gasconna
pola ganar por a guerra
e ouvend' a mayor parte
ca todo ben merecía.
Ben per esta á os Reis. &.

E pois tornous' a Castela
de si en Burgos moraua.
e un Espital fazía
él e sa moller lauraua
o Monasterio das Olgas,
e en quant' assi estaua
dos seus fillos, e dos netos
muy gran pracer recebía.
Ben per esta á os Reis. &.

Mais Deus non quer que o Ome
esté sempr' en un estado
quis que D. Fernando fosse
o seu Neto tan cuitado
d' un-a grand' enfermedade
que foi del desesperado
el Rey, mas enton sa Madre
tornou tal como Sandia.
Ben per esta á os Reis. &.

E oyu falar de Onna
u auia gran virtude
dis ela, leualo quero
aló assí Deus m' ayude,
ca ben creo que a Virgen
lle dea vida, e saude,
e quando aquest' ouue dito
de seu Padre s' espedía.
Ben per esta á os Reis. &.

Quantos la ir assí viron
gran piedad' ende auían,
e mui mais polo meninno
á quen todos ben querian,

e yan con ela Gentes
chorando muit' e changían
ben como se fosse morto
ca a tal door auia.
Ben per esta á os Reis. &.

Ca dormir nunca podía
nen comia nin migalla,
e vermees del sayan
muitos e grandes sen falla
ca a morte ja vencera
saa vida sen baralla
mais chegaron log' á Onna,
e teveron sa heugía.
Ben per esta á os Reis. &.

Ant' o Altar mayor logo,
e'n pois ant' o da Reynna
Virgen Santa groriosa
rogandolle que agynna
en tan grandi enfermedade
posesse sa meezinna
se seruizo do Meninno
en algun tempo quería.
Ben per esta á os Reis. &.

A Virgen Santa Maria
logo con sa pïedade
acorreu á o Meninno,
e de sa enfermedade
lle deu saude comprida
e de dormir voontade,
e de pois que foi esperto
logo de comer pedía.
Ben per esta á os Reis. &.

E ante de quinze dias
foi esforçad' e guarido
tan ben que nunca mais fora,
de mais deulle bon sentido,
e quando el Rey D. Alfonso
ouv' este miragr' oido
logo se foi de camynno
a Onna en romaría.

Ben per esta á os Reis
d' amar en Santa María
ca en as muy yrandes coitas
ela os acorr' e guia.»

(*Alfonso* **X** *el Sabio.* Cántiga 221 de los Códices que del mismo Rey posee el Escorial. Las escribió D. Alfonso entre los años 1263 y 1284, segun Tiknor. Siglo **XIII**.)

SEPULTURA DE PO. (PEDRO) AFONSO DA PONT.
ERA MCCC. (MIL TRES CENTOS.)

(Epitafio románico de un sepulcro, bajo nicho ojival, en la pared, cerca de la puerta traviesa del Sur y á su lado Oeste, de Santa María *a Nova*, en la villa de Noya, partido de idem, provincia de la Coruña. Siglo **XIII**. Año 1262.)



CÀNTIGA DE MARTIN MOXA

Amigos, cuid' eu que nostro senhor
non quer no mundo ja mentes parar,
cá o vejo cada dia tornar
de bem em mal, e de mal em peior;
ca vejo boos cada dia decer
e vejo maos sobr' eles poder,
por en nom ey da mha morte pavor.

O mundo tod' a vessas vej' ir
em promptas armas no mundo som
a vessas andam, sy deus mi perdon;
por en nom dev' ant' a morte fugir,
quem sabe o bem que soia teer
e ve d' oy [1] o mundo outra guysa correr
e nom se pode de morte partir.

1 (oje) hoy.

Os que morreram, mentr' era melhor
am muyt' a deus que gradecer,
ca sabem ja que nom am de morrer
nem en [2] atendem que vejam peyor,
como oj' atendem os que vyvos som,
e por en tenh' eu que faz sem razom
quem d' este mundo ha muy gram sabor.
E por en tenho eu que he muy melhor
de morrer homem que lhi bem for.

(Cántiga 473 del «Cancioneiro da Vaticana».—Siglo XIII.)

2 otra cosa.



ALVARO GOMES, jograr de Sarria fez esta cántiga á Martin Moxa.

—

Martin Moxa, a mha alma se perca
polo f.... se vos pecado avedes
nen por boos filhus que fazedes,
mays avedes pecado por la herva
que comestes, que vos faz viver
tam gran tempo que podedes saber
muy bem quando naceu Adam et Eva.

Nem outro si dos filhos barvados
nom vos acho hy[1] por pecador,
se nom dos tempos grandes transpasados
que acordades et sodes pastor;
dizede-m' ora, se vejades prazer,
de que tempo podiades ser,
quand' estragou ali o Almançor.

---

1 ahi.

De profaçar[1] as gentes sandias
nom avedes por que vos embargar,
nem por que filhardes[2] em vós pesar
cá o nom dizer se nom com perfias;
disede-m' ora, se deus vos perdon',
quanto nacestes vós ant' a sazom
que encarnou deus em sancta Maria?

(Cántiga 470 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)

---

2 satirizaros, ó murmuraros.
3 tomareis.



CÁNTIGA DE ALVARO GOMES

JOGRAR DE SARRIA

Per como achamos na santa escriptura
o anti-christo ora seerá na terra
cá se nom guarda tregua nem postura,
et cada parte vejo a volver guerra,
et fazer mal com mengua de justiça
et na gent' é tam grande a cobiça
que nem ha bom conselho nem mesura.

Ca nom leyxan espital nem egleja
romeu nem dona, nem ome fidalgo
nem homeẽ d' onra, por bom que seja
que non desonrem por levar d' el algo;
forçam mulheres......................
....
....

(Cántiga 471 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII.)



CÁNTIGA

DE PAYO GOMES CHARINHO

—Huã pregunta vos quero fazer,
senhor, que mi devedes a fazer,
porque podestes jantares comer,
que home nunca de vosso loguar
comeu esto que pode seer,
ca vej' ende os herdeiros queixar.

«Pay Gomes, quer' eu-vos responder
por vos fazer a verdade saber,
ouv' aqui reys de mayor poder
conquirer e en terras guanhar,
mays non quem ouvesse mayor prazer
de comer quando lhi dan bon jantar.

--Senhor, por esto non digu'eu de non,
de ben jantar, des ca he gram razom,
mayl-os erdeyros Fôr' an de Leon,
guarian [1] vosco porque am pavor
d' aver sobre lo seu con vosco entençon[2]
e xe lhis parar outro non peyor.

«Pay Gomes, assi deus mi perdon'
mui gram terra que non foy en Carrhon
nem mi deron meu jantar en Monçon,
e por esto non soõ pecador
de comer ben poys mh' o dan en don',
ca de mui boõ jantar ei gram sabor.

«A cançao 1158» (del Cancioneiro da Vaticana) é uma tençao travada entre Payo Gomes Charinho e um senhor que tem o direito feudal de *Jantar*; pela estrophe segunda d' esta cançao suspeitamos que é o propio Alfonso o Sabio.» (*Teophilo Braga.*) (Con ésta se hallan 20 cántigas de *Payo Gomez Charino* en el citado Cancionero. Siglo XIII.)

1 mejorarian.
2 disputa.



CÁNTIGA

DE DOM GONÇAL' EANES DO VINHAL.

Amigas, eu oy dizer
que lidaron os de Mouron
con aquestes d' el rey, e non
poss' end' a verdade saber,
se he viv' o meu amigo
que troux' a mha touca sigo [1].

Se me mal non estevesse
ou non fosse por enfinta [2]
daria esta mha cinta
a quem m' as novas dissesse;
se he viv' o meu amigo
que troux' a mha touca sigo.

---

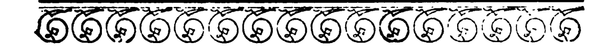
1 consigo.
2 engaño.

Esta cántiga fèz Don Gonçal' Eanes do Vinhàl á Don Anrique en nome da reina Dona Johana sa madrasta, porque dizian que era seu entendedor [3], *quando lidou en Mouron con Don Nuno, et con Don Rodrigo Affonso que t'agia o poder d' el rey.*

(Es la 999 del «Cancioneiro da Vaticana», Año 1255. Siglo XIII.)

---

3 enamorado.



CÁNTIGA

DE DOM GONÇAL' EANES DO VINHAL

Esta cántiga fez dom Gonçalo Anes do Vinhal ao infante dom Anrrique, por que dizian que era entendedor [1] da raynha dona Joana sa madrasta, e esto foy quando el rey dom Affons' o poz fora da terra.

Sey eu, donas, que deytad' é d' aqui
do reyno ja meu amigo, e non sey
como lhy vay, mais quer' ir a el rey,
chorar lh'ey muyto e direy-lh' assi:
por deus, senhor, que vos tan bon rey fez
perdoad' a meu amigo esta vez.

Porque o amo tan de coraçon
como nunca amou amigo molher,

[1] enamorado.

irey aly hu [2] el rey estever,
chorando dos olhos e direi-lhe enton:
por deus, senhor, que vos tan bon rey fez,
perdoad' a meu amigo esta vez.

E poys que me non val rogar a deus
nen os sanctos me queren oyr,
hirey al rey mercê pedir,
e digo chorando dos olhos meus:
per deus, senhor, que vos tan bon rey fez,
perdoad' a meu amigo esta vez.

E por deus, que vos deu honrra e bondade
a dom Anrriqu' esta vez perdoade.

(Es la 1008 del «Cancioneiro da Vaticana.» El infante don Enrique es uno de los hijos que quedaron del Santo Rey Don Fernando III y de su primera esposa la Reyna Doña Beatriz de Suavia, hermano por consiguiente del rey Don Alfonso X el Sabio, á quien se alude en la cántiga. La Reyna Doña Juana es la segunda esposa de Don Fernando III, y su viuda á la sazón, madrastra del Rey Alfonso X y del infante Don Enrique, hija del Conde Simon de Ponthieu, de la casa de Francia. Año 1255. Siglo XIII.)

2 donde



CÁNTIGA

DE DOM GONÇAL EANES DO VINHAL

Quand' eu soby nas torres sobre lo mar
e vi onde soy [1] a abafordar
o meu amig', amigas, tam gran pesar
ouv' eu entom por el en o coraçom
quand' eu vi estes outros per hy [2] andar
que a morrer ouvera por el entom.

Quand' eu catey das torres derredor
e nom vi meu amigu' e meu senhor,
que oj' el por mi vyve tam sen sabor
ouv' eu enton tal coyta no coraçom
quando me nembrey d' el e do seu amor
que a morrer ouvera por el entom.

Quand'eu vi esta cinta que m'el leixou,
chorando com gram coyta e me nembrou

1 solia.
2 ahi.

a corda da camisa que m'el filhou [3]
ouvi por el tal coyta no coraçon
poys me nembra, fremosa, hu [4] m'en mentou [5]
que a morrer ouvera por el entom.

Nunca molher tal coyta ouv' a sofrer
com' eu, quando me nembra o gram prazer
que lh' eu fiz huma cinta veu a cinger;
creceu-mi tal coyta no corazom
quand' eu soby nas torres polo veer,
que a morrer ouvera por el entom.

(Es la 309 del «Cancioneiro da Vaticana.»—Parece interpretarse en esta cántiga el dolor de la Reyna Doña Juana, por el enamorado ausente, de la anterior. Por los años 1255. Siglo XIII.)

3 tomó.
4 donde.
5 consideró.



CÁNTIGA

DE PERO DA PONTE

Que bem se soub' acompahar
nostro senhor esta sazom
que filhou tam bom companhom
do qual vos eu quero contar,
rey dom Fernando tam de prez
que tanto bem no mundo fez
e que conquis de mar a mar.

Tal companhom foy deus filhar
no bom rey, a quem deus perdon',
que ja mais nom disse de nom
a nulh' ome per lh' algo dar,
e que sempre fez o melhor
por en x' o quis nostro senhor
poer comsigo par a par.

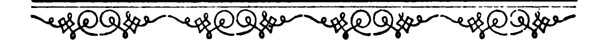
E quant' ome en el mays falar
tant' achará melhor razom
ca dos reys que forom nem som,
no mundo per bom prez guaanhar,
este rey foy o melhor rey
que soub' eyxalçar a nossa ley
e a dos mouros abaixar.

Mays hu deus per a si levar
quis o bom rey hi logu' entom
se nembrou de nós, poyl-o bom
rey dom Affonso nos foy dar
por senhor e bem vos cobrou,
ca se nos bom senhor levou
muy bom senhor nos foy leixar.

E dês bom senhor nos levou
mays poys vos tam bom rey leixou
nom nos devemos aqueixar.

Mays façamos tal oraçom
que deus que pres mort' e paixom
o mande muyto bem reynar
amen, alleluya.

(Es la cántiga número 571 del «Cancioneiro da Vaticana». Los Reyes de quienes habla son Don Fernando III el Santo y su hijo Don Alfonso X el Sabio, el uno que muere en 1252 y el otro que entonces le sucede en el trono. Siglo XIII.)



CÁNTIGA DE ESTEVAM COELHO

Sedia [1] la fremosa; seu fuzo torcendo,
sa [2] voz manselinha [3], fremoso dizendo
cántigas d' amigo.

Sedia la fremosa, seu fuzo lavrando
sa voz manselinha, fremoso cantando
cántigas d' amigo.

—Par deus de cruz, dona, sey eu que avedes
amor mui coitado, que tam bem dizedes
cántigas d' amigo.

Par deus de cruz, dona, sey eu que andades
d' amor mui coytada, que tam bem cantades
cántigas d' amigo.

«Abuytre comestes, que adevinhades.»

(Cántiga número 321 del «Cancioneiro da Vaticana.»—El autor, natural de «Riba de Homem (Riba-d-Eume) Ayuntamiento de la Capela, partido de Puentedeume, provincia de la Coruña. Mediados del siglo XIII.)

---

1 estaba sentada.
2 (sua) su.
3 dulcísimamente mansa.



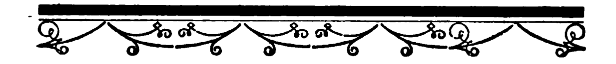
CÁNTIGA DE ESTEVAM COELHO

Se oj' o meu amigo
soubesse, hyria migo
eu al rio me vou banhar,
al mare.

Se oj' el este dia
soubesse, migo iria
eu al rio me vou banhar,
al mare.

Que lhi dessess' a tanto
ca ja filhey o manto,
eu al rio me vou banhar
al mare.

(Cántiga 322 del «Cancioneiro da Vaticana.» Esta y la anterior Serranilla, ambas «de la más pura tradición galiciana» dice *Teophilo Braga;* y las dos de mediados del siglo XIII.)



CANTIGA DE PERO DA PONTE

O muy bom rey que conquis a fronteyra
se acabou quanto quiz acabar,
e que se fez com razom verdadeira
todo o mundo temer e amar,
este bom rey de prez valente fis
rey dom Fernando, bom rey que conquis
terra de mouros bem de mar a mar.

A quem deus mostrou tam gram maravilha
que já no mundo sempr' am que dizer
de quam bem soube conquerer Sevilha
per prez, per esforç' e per valer;
e da conquista mays vos contarey
nom foi no mund' emperador nem rey
que tal conquista podesse fazer.

Nom ssey oj' ome tam bem razoado
que podesse contar todo o bem

de Sevilha, e por end' a deus grado,
ja o bom rey em seu podel-a tem;
e mays vos digu' en todas tres las leys
quantas conquistas foram d' outros reys
apos Sevilha todo non foy rem.

Mayl-o bom rey que deus mantem e guya
e quer que sempre faça o melhor,
este conquis bem a Andaluzia
e nom catou hi custa nem pavor;
e direy-vos hu a per conquereu
hu Sevilha a Mafomede tolheu,
e erdou hi deus e sancta Maria.

E des aquel dia que deus naceu
nunca tam bel presente recebeu
como del recebeu aquel dia
de Sam Clement' en que se conquereu,
e em outro tal dia se perdeu
quatro centus e nov' annos avia.

(Es la cántiga del número 572 del «Cancioneiro da Vaticana.»—Sucedió la conquista da Sevilla en 1248. Siglo XIII.)



VIII

Cántiga de Ruy Fernandiz, clérigo.—Id. de Dom Fernaon Fernandez Cogominho.—Idem de Pero da Ponte.—Idem de Payo de Cana, clérigo.—Recibimiento de Confreires en la Orden del Hospital de Portomarin á Pedro Eanes, caballero y á su esposa María Fernandez.—Cántiga de Pedro da Ponte.—Id. del Rey Don Alfonso IX de Leon.—Señorío de Rubianes: Generación de los Camaños y Mexias de Galicia.—Cántiga del Rey Don Alfonso IX de Leon —Carta de Homenage al Obispo de Lugo.—Cántigas de Pedr' En Solaz.—Cántiga de Meendinho.—(Siglo XIII.)

CÁNTIGA DE RUY FERNANDIZ, CLÉRIGO

«Madre, quer' oj' eu yr veer
meu amigo, que se quer hir
a Sevilha el-rey sservir;
ay madre, yr-lo-ey veer.

—Filha, yde, eu vosqu' irey.
«E faredes-me prazer
cá non sey quando mho verey.

Bem no sabe nostro senhor
que me pesa, poys que s' ir quer,

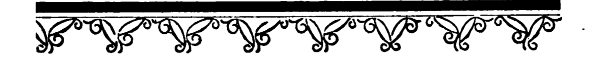
e veer-lo-ey se vos prouguer
por dês, mha madre, mha senhor.

—Filha, yde, eu vosqu' irey,
«Madre, faredes-mi amor,
cá nom sey quando mho verey.

«A Sevilha se vay d' aqui
meu amigo, por fazer bem
ir-lo-ey veer por en,
madre se vos prouguer d' ir y.

—Filha, ide, eu vosqu' irey.
«Madre faredes-me bem y,
cá nom sey quando mho verey.

(Es la 520 del «Cancioneiro da Vaticana». Tiénese por inspirada cuando los gallegos marchaban á la conquista de Sevilla, guiados por el Arzobispo de Santiago D. Juan Arias, dueño del castillo de la Rocha y legado por él á su muerte en 1266 al señorío arzobispal. Siglo XIII. Año 1248.)



CÁNTIGA

DE DOM FERÑAO FERNANDEZ COGOMINHO

Amiga, muyt' ha que nom sey
nem m' ar vehestes vós dizer
novas que querria saber
dos que ora son com el-rey,
se se veem, ou se x' estam,
ou a que tempos se verram.

En quanto falastes migo
dizede, se vos venha ben,
se vos disse novas alguem
dos que el-rey levou comsigo,
se se veem, ou se x' estam,
ou a que tempos se verram.

Daria muy de coração
quem quer que aver podesse
a quem mi novas dissesse
del-rey e dos que con el son,
se se veem, ou se x' estam,
ou a que tempos se verram.

Mays ben sey o que faram,
por que mi pesa, tardaram.

(Es la 305 del «Cancioneiro da Vaticana». El autor fué privado del Rey Don Alfonso III de Portugal, que subió al trono en 1248 y fué padre del Rey Don Dionís. Siglo XIII.)



CÁNTIGA DE PERO DA PONTE

O que Valença conquereu
por sempre mays Valença aver,
Valença se quer manteer
e sempr' em Valença entendeu,
e de Valença é senhor
poys el mantem prez' el cor [1]
e pres Valença por valer.

E por Valença sempre obrou
por aver Valença de pram,
e por Valença lhi diram
que bem Valença gaanhou;
e o bom rey Valença tem,
que poys prez e valor mantem
rey de Valença lhi diram.

çorazón.

Cá deus lhi deu esforç' e ssen
por sobre Valença reinar,
e lhi fez Valença acabar
com quant' a Valença conven;
el-rey que Valença conquis
que de Valença em bem fiz
e per Valença quer obrar.

Rey d' Aragon, rey de bom sen,
rey de prez, rey de todo bem
est'o rey d' Aragom de pram.

(Cántiga número 578 del «Cancioneiro da Vaticana». Verificó la conquista de Valencia Don Jaime I el Conquistador, año de 1238. Siglo XIII.)



CÁNTIGA DE PAYO DE CANA, CLÉRIGO

Amiga, o voss' amigo
soub' eu que nom mentiria
poys que o jurad' avya
que vehesse; mais vos digo
que ha de vós muy gram medo
porque nom veo mays cedo.

E rogou-m' el que vos visse
e vos dissese mandado
que nom era perjurado,
e vedes al que me disse:
que ha de vós muy gram medo.
porque nom veo mays cedo.

E rogou-vos, ay amiga,
que boa ventura ajades
que muyto lh' o gradescades,

poys m' er roga que vos diga:
que ha de vós muy gran medo
porque nom veo mays cedo.

(Es la 522 del «Cancioneiro da Vaticana. ¿Tendrá alguna relación el nombre del autor con el de un lugar ó aldea de la feligresía de Conjo en las cercanías de la ciudad de Santiago, orillas del Sar, titulado *Pai-da-cana*, y consta de unas veinte y dos casas de labradores?—Siglo XIII.)



RECIBIMIENTO DE CONFREIRES

EN LA ORDEN DEL HOSPITAL

DE PORTOMARIN Á PEDRO EANES, CABALLERO Y Á SU ESPOSA MARÍA FERNANDEZ.

En a Era de mil douscentos setenta e qatro a tres dias do mes de Outubre. Sabida cousa sea á todos los que son presentes como a os que han de vir, que os freires do Ospital, Reverendo Perez, Comendador de Portomarin, por consello outorgamento de todo o combento de ese mismo lugar á vos Pedro Eanes cabaleiro, e á vosa Muller Maria Fernandez recebimos por Confreires do Ospital, e de sepultura, e quando quiseredes a orden, damos vos o pan e auga, y a morte do Ospital, conven a saber; e eu Pedro Eanes en sembla con miña Muller Maria Fernandez asi nos outorga-

mos por confreires do Ospital asi como diz de su, e se orden quisermos recibir, non debemos outra receber senon a orden do Ospital, e non debemos fisar outra sepultura senon a sepultura do Ospital, e nos Comendador y o combento de subsodito á vos Pedro Eyanes e á vosa Muller Maria Fernandez, damos e outorgamos en todos vosos dias, damos, o Casal de heredad que o Ospital tón en Ourol que dicen de Quintian con sua oblacion, e con sua heredad asi como la ahora temos, en Jur inmemorial, e a voso pensamento damos este casal fique libre e quito ao Ospital e poblado, asi como lo nos á vos damos, e no lo debedes avender, nen supenorar, nen doar, nen alear a ningun Ome: Conven a saber: E eu Pedro Anes en sembla con miña Muller Maria Fernandez damos e outorgamos a Dios e ao Ospital de San Juan quanta heredade e voz habemos, e haber debemos en Santo Andrea de Riba de Miño, en terra de Paramo, seu signo de Santo Andrea e de San Pedro, e en Eglegiario e en laigario. E en todo os lugares que esta heredade e voz poderen achar cun todos seus dereitus e pertenencias, de toda esta heredade e voz nos quitamos agora a o Ospital e renunciamos por sempre, e do noso vir e do noso poderio e tirada, en o jur e no poderio do Ospital e dada e confirmada, que fazan dela toda a sua voluntade; E sempre esto damos e outorgamos a Dios e a o Ospital toda a heredade e voz que nos avemos y aver debemos, e ouveron nosos avōs e noso Padre Juan Trigo en San Payo e yn Vilar Mosteiro, cun todos os seus direitos e pertenencias en terra de Paramo, Conven a saber, sea de

parte do Ospital, poblado noso quiñon de San Payo e metan y seu ome de seu jur e poñan y a Cruz do Ospital, e o froito do pan e dos foros que Dios der cada ano, sean a nós dados, así como é foro e costume da terra en tod os nosos dias, todo esto damos e outorgamos a o Ospital por Dios e por nosas Almas e de nosos Padres e de nosas Madres e de nosos Avós e de nosos Amigos e de nosos Filios, e si ome de nosa parte por nos ou por nosa voz, todo esto que damos ao Ospital quiser demandar por nos e por toda nosa vida debemus a o Ospital cun todo defender e amparar, e de todo outro Ome se defenda o Ospital cun seu direito: que presentes foron Bivian Froiaz Prelado de Villar Mosteiro testigo, Fernan Fernandez e Rodrigo Eyanes Prelados de Piñeiro testigos, Fernando Martin clerigo de San Martiño testigo, Simon Paez de Lapio testigo, Nuño Nunez Cabaleiro de San Paio e outros moitos que biron e oiron testigos e confirmantes=Eu Juan de Santiago Publico Notario de Portomarin que foy presente Notario.=»

(Archivo de la Encomienda de San Juan de Portomarin, partido de Chantada, provincia de Lugo. Siglo XIII. Año 1236.)

CÁNTIGA DE PERO DA PONTE

Nostro senhor deus, que prol vos tem ora
por destroyrdes este mund' assy,
que a melhor dona que era hy
nen ouve nunca, vossa madre fóra,
levastes ende? pensastes mui mal
d' aqueste mundo fals' e desleal,
que quanto bem aqueste mundo avya
todo lh' o vós tolhestes en hun dia.

Que pouc' ome pôr em prazer devia
este mundo, poys vos bondad' y nom val
contra morrer, e poys el assy fal
seu prazer faz quem por tal mundo fia;
cá o dia que eu tal pesar vy
já per quant' eu d' este mund' entendi
per fol tenh' eu quem por tal mundo chora
e por mais fol quem mais em el mora.

En forte ponto et em fort' ora
fez deus o mundo, poys nom leixou hy
nenhũ cõhort' e levou d' aqui
a boa Rainha que ende fora
dona Beatrix, direy-vos eu qual
non fez deus outra melhor, nem tal,
nem de bondade par nom lh' acharia
home no mundo, par sancta Maria.

☞ (Es la cántiga número 573 del «Cancioneiro da Vaticana». La Reina que nombra es Doña Beatriz de Suavia, hija del emperador de Alemania Felipe, la primera esposa de San Fernando, fallecida en Toro á 5 de Noviembre de 1235. *Pero da Ponte* figuró en la corte de Alfonso IX de Leon y en la de Alfonso III de Portugal. Siglo XIII.)



CÁNTIGA

DEL REY DON ALFONSO IX DE LEON

O que foy pasar a serra
e non quis servir a terra,
e ora en trauta [1] guerra
que favoneia [2],
pois el agor' a tam muyt' erra
maldito seia.

O que levou os dinheiros
e nom troux' os cavaleyros,
ó por nom ir nos primeiros,
que favoneia;
poys que veo com os postumeiros
maldito seia.

---

1 emprendida.
2 facilita, es fácil.

O que filhou gram soldada,
e nunca fez cavalgada,
e por nom ir a Graada [3],
que favoneia,
se e ric' omem ou ha mesnada,
maldito seia.

O que meteu na taleyga
pouc' aver, e muyto meiga [4],
e por nom entrar na Veiga [5]
que favoneia,
poys chus [6] mol é que manteyga,
maldito seia.

(Es la 77 del «Cancioneiro da Vaticana». Puede aplicarse bien esta composición de Alfonso IX al año 1224, cuando su hijo el santo Rey Fernando III prosiguió la reconquista del Andalucía por Úbeda y Baeza. Siglo XIII.)

3 Granada.
4 amabilidad.
5 Vega (la de Granada).
6 más.



SEÑORÍO DE RUBIANES

GENERACION DE LOS CAMAÑOS Y MEXIAS DE GALICIA

..... E tamen de Probo, e de Xantippe sua muller Hirmá de Marco Marcelo Eugenio, e Polixena, e San Vidal vén a gerazon dos Camaños, e de Marcia Eugenia May de Adriano Emperador, de nazon Español. E tamen a dos Mexias de Galiza. E Probo era Pretor en Ezija, e ali os converteu San Pablo. E Cayo Messio Xantippe foe Consul en Galiza, e del vén esta Familia de Mexia.»

(*Don Ordoño* Obispo de Lugo, en la lengua de Galicia que en la era de 1262 y de Cristo 1224, se estilaba. «Noticia de la familia de Cameño, etc.» Siglo XIII. Año 1224.)



CÁNTIGA

DEL REY DON ALFONSO IX DE LEÓN

Quem da guerra levou cavaleyros
e a sa terra foy guardar dinheiros,
nom vem al mayo!

Quem da guerra se foy com maldade
a sa terra, foy comprar erdade,
nom vem al mayo.

O que da guerra se foy com' emigo
pero nom veo quand' a preito sigo,
nom vem al mayo.

O que tragia o pano de linho
pero nom veio polo Sam Martinho.
nom vem al mayo.

O que tragia o pendom ***a aquilon,***
e vended' é sempr' a traiçom,
nom vem al mayo.

O que tragia o pendom sen oyto,
e a sa gente nom dava pam coyto,
nom vem al mayo.

O que tragia o pendom ssem sete,
e cinta ancha e muy gram topete,
nom vem al mayo.

O que tragia o pendom, s'entenda
por quant' agora sey d' essa fazenda,
nom vem al mayo.

O que sse foy comendo os murtinhos,
e a ssa terra foy bever los vinhos,
nom vem al mayo.

O que con medo fugiu da fronteyra,
pero tragia pendom sem caldeyra
nom vem al mayo.

O que roubou os mouros malditos,
e a sa terra foy roubar cabritos,
nom vem al mayo.

O que da guerra sse foy con espanto
e a ssa terra foy armar manto,
nom vem al mayo.

O que da guerra se foy con gram medo
contra sa terra espargendo tredo,
nom vem al mayo.

O que tragia pendom de cadarço
macar nom veo no mes de março
nom vem al mayo.

O que da guerra foy por recaúdo,
macar en Burgus fez pintar escudo,
nom vem al mayo.

(En la 79 del «Cancioneiro da Vaticana», en las que el Rey *Don Alfonso IX* muestra allí con otras ¡varias suyas de igual y distinto carácter, el cultivo tambien de la poesía festiva y satírica. Obsérvase en la presente cántiga la reminiscencia de la versificación de algunas de nuestras celebradas *muiñeiras*, tan acostumbrado el Rey á escucharlas en el país gallego. Satiriza á su compañero de armas Alfonso II de Portugal que *no viene al mayo*, es decir, á la campaña, despues de la batalla de las Navas en 1212. Siglo XIII.)



CARTA

DE HOMENAJE AL OBISPO DE LUGO

PORQUE he cousa dereyta e con razón que aquelas cousas son postas en escrito, as cuaes no deben ser escanzeidas. Por ende conucida cousa sea a todos aqueles, que estas cousas oiren, como nós o Concello de Lugo, habendo contenda con noso Señor D. Rodrigo Obispo II de Lugo, sobre algunhas suas dereyturas, que á el semellaba, que lle nos tomabamos por razon de noso foro, e que iamos en moitas cousas contra o seu señorio, outorgamos e conoscemos todos en un corazón que el hé noso Señor. E outro si que os muros da cibdade, e as portas e o Señorio, que hé todo seu integramente: Outrosí que todas las cousas, que

pertenecen ó dereyto del Rey, e do Obispo, que hé todo seu. Prometemos outrosí fielmente á vos noso Señor Obispo de Lugo e á todos vosos sucesores, en boa fe, e sen mais engano, que nos corregeremos fielmente e faremos correger á voso mandamento por nos, ou por voso Vigario todas as nosas querellas e demandas: Outrosí que a signa da cibdade será sempre en voso poder para que vos sigamos e acompañemos fielmente en indo e en vindo á dita signa ó quel, ou voso Vigario a levardes, ou a quiseredes levar. Outorgamos outrosí, que daquí á diante os mercaderes que viren doutras terras á Cibdade de Lugo, con suas mercaderías, que as vendan libremente á detallo, segundo que as millor puderen vender. E demais a porta do Castello que nos cerramos na díta Cibdade, sea aberta: porque sea sempre libre, e desembargada para saíren e entraren por ela os Coegos, e os outros, que por ela quiseren entrar ou sair e sea sempre no voso Señorio, así como son, e deben ser as outras portas da dita Cibdade. Outrosí queremos mais, que si vos pracer de poer Alcaldes, que os poñades quando quiserdes, e cuaes quiserdes, e que os tiredés quando quiserdes: E demais: que nos en estas cousas sobreditas, e nas outras que obedezamos en todo, e por todo, a vos, e á vosos Sucesores así como fies vasallos. E porque estas cousas sobreditas sempre cumpramos fielmente nos todos de un curazon, con as maas erguidas ó Ceo, o outorgamos; e por cinquenta de nos, os nomes dos quaes en fondo son escritos, facemos menage sobre aquestas cousas á vos e á vos os Sucesores; e si po la ven-

tura (o que Deus non queyra) nos, ou algun de nos quisere viir contra estas cousas sobreditas, ou contra unha delas, e o non correger todo ò voso mandamento haya a ira de Deus, e a del Rey; e se pela ventura se non quiseren correger, qual sea un quer sean moytos, sea traydor ou traydores: e demais paguen á vos ou vosos sucesores mil maravedises. Estes son os nomes daqueles que feceron omenage.—Pedro Fernandez —Arias Martinez -Ruy Pallares—Pedro Pallares, seu hirmao—Thomé Sallomon e Franquino—Thomó Adan -Ruy Migueles—Ruy Martinez—Lopo Reymondez—Joan Matheu—Vermun Martinez—Pedro Rodriguez —Fernando Alfonso--Thomó Cremente—Pedro Martinez—Martin Perez—Pedro Rubestes—Payo Dolmedo—Joan Alvarez—Lourenzo Rodriguez —Fernan Foca Thomè—Pedro Vermudez—Pedro Joannis—Nuno de Burricay—Joan Pallares—Lopo Rodriguez—García Joannis—Fillos de Joan Franco—Pedro Fagueyras—Beito Martinez Pedro Moos—Pay Parraguós—Martin Portamais - Martin Miguelcs-Martin Pedrocha—Pedro Cervyro—Jordan Cheu—Lourenzo Martinez- Martin Panza—Pay Moniis—Pay Pallares—Monin Martinez—Tomó Franquino —Franca Carne—Vivian—Guter Fernandez-Vermun Canga—Pedro Francisco—E eu D. Alfonso, por la gracia de Deus Rey de Leon, esta presente Carta que en miña presenza mandey facer, porque sea sempre firme e valiosa, con o meu Sello as roboro e confirmo. Os que foron presentes—Conde D. Gomez—Ruy Gonzalez—D. Arias Perez —Gonzalvo Anez—Nuno Nunez—Fernan Gutic-

rrez—Pay Monis—Fernan Martinez—Fiel Vaalasco—Pedro Valasco—Pedro Anes Marino—D. Pedro Obispo de Mondoñedo—D. Juan, Dayan de Lugo—D. Lopo, Chantre de Lugo—D. Joam, Arcediago de Lugo—Don Ordoño, Arcediago de Lugo—E Sancho, Arcediago de Lugo—

«Dado en Lugo por mau de Pedro Perez, Notario del Rey. Era de mil docentos e quarenta e quart. Tertio Idus Februarii.»

(*R. P. Mro. Fr. Henrique Florez.* Tom. 41 de la España Sagrada. Carta de homenaje al obispo de Lugo. Siglo XIII. Año 1202.)



CÁNTIGA DE PEDR' EN SOLAZ

Eu velida non dormia
lelia d' outra!
E meu amigo venia
e doy, lelia d' outra!

Nom dormia e cuydava
lelia d' outra!
E meu amigo chegava
e doy, lelia, d' outra!

O meu amigo venia
lelia d' outra!
E d' amor tam bem dizia
e doy, lelia d' outra!

O meu amigo chegava
lelia d' outra!

E d' amor tam bem cantava
e doy, lelia d' outra!

Muyto desej' ey, amigo,
lelia d' outra!
Que vos tevesse comigo,
e doy, lelia d' outra!

Le-li, le-li, par deus le-ly,
lelia d' outra!
Bem sey eu quem nom diz leli
e doy, lelia d' outra!

Bem sey eu quem nom diz lelya
lelia d' outra!
Demo xe quem nom diz lelia
e doy, lelia d' outra!

(Es la 415 del «Cancioneiro da Vaticana». Esta cántiga «traz un refrem, *Lelia E doy lelia*, que é o *eterno leloa*, tão caracteristico dos bascos como o *alalála* gallego» *(Teophilo Braga.)* El trovador vasco pertenece á los Pre-dionisios del siglo XIII.)



CÁNTIGA

DE PEDR' EN SOLAZ

E nom est a de Nogueyra
a freyr' a que quero bem;
mais outra mays fremosa
ó a que a min em poder tem;
e moyro-m' eu pola freyra
mays non pola de Nogueyra.

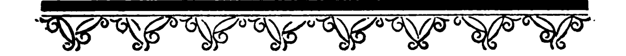
Non est a de Nogueyra
a freyra ond' eu ey amor
mays outra mays fremosa
, a que mi quer' eu muy melhor;
e moyro-m' eu pola freyra
mays non pola de Nogueyra.

E sse eu aquela freyra
huũ dia veer podesse

nom a coyta no mundo
nem pesar que eu o ouvesse;
e moyro-m' eu pola freyra
mays non pola de Nogueyra.

E sse eu aquela freyra
veer podess' um dia
nem huã coyta do mundo
nem pesar non averia;
e moyro-m' eu pola freyra
mays non pola de Nogueyra.

(Es la 824 del «Cancioneiro da Vaticana». Siglo XIII)



CÁNTIGA DE MEENDINHO

Seria-m' eu na ermida de Sam Simhon,
e cercarom-m' as ondas, que grandes som,
en atendend' o meu amigo!

Estando na ermida, ant' o altar,
cercarom-m' as ondas grandes do mar,
en atendend' o meu amigo!

E cercarom-m' as ondas que grandes som,
nom ey barqueyro, nem remador
en atendendo o meu amigo!

E cercarom-m' as ondas do alto mar,
nom ey barqueyro, nem sey remar,
en atendendo o meu amigo!

Nom ey barqueyro, nem remador
morrerey fremosa no mar mayor,
en atendendo o meu amigo!

Nom ey barqueyro, nem sey remar
e morrerey eu fremosa no alto mar,
en atendendo o meu amigo!

(Es la 438 del «Cancioneiro da Vaticana.» Siglo XIII.)



IX

Cántiga de Pero de Beer (Bear).—Id. de Juyáo Bolseiro.—Id. de Pero Meogo—Id. de Martin de Glizo.—Id de Martin Codax.—Id de Fernand' Esquyo.—Tenzom de Pero da Ponte y Affonss' Eanes—Cántigas de Roy Paez de Ribela.—Cántiga de Pero da Ponte.—Cántigas de Affonso do Cotom.—Id. de Affonso Eanes de Cotom.—(Entre los siglos XIII y XII.)

CÁNTIGA DE PERO DE VEER (BEAR)

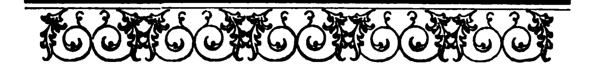
Ay deus, que doo que eu de mi ey,
por que se foy meu amigu' e fiquey
pequena e d' el namorada.

Quando s' el ouve de Juilham a hir
fiquey, fremosa, por vos nom mentir,
pequena e d' el namorada.

Aly ouv' eu de mha morte pavor
hu[1] eu fiquey mui coitada pastor[2]
pequena e d' el namorada.

(Es la 720 del «Cancioneiro da Vaticana». El trovador, que es bearnés, se refiere en ella á la población vasca de *Juilham*. Entre los siglos XIII y XII.)

1 donde.
2 pastora



CÁNTIGA

DE PERO DE VEER (BEAR)

—Vejo-vos, filha. tam de coraçom
chorar tam muyto que ey eu pesar,
e venho-vos por esto preguntar
que mi digades, se deus vos perdon',
porque m' andades tam triste chorando?
«Nom poss' eu, madre, sempr' andar cantando.

—Nom vos vej' eu, fila, sempre cantar
mays chorar muyt, e com que por en
algum amigo queredes gram bem;
e venho-vos por esto preguntar:
porque m' andades tan triste chorando?
«Nom poss' eu, madre, sempr' andar cantando.

(Es la 725 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII).



CÁNTIGA DE JUYÃO BOLSEYRO

Nas barcas novas foy-s' o meu amigo d' aqui
e vej'o eu viir barcas, e tenho que vem hy, [1]
mha madre, o meu amigo!

Atendamus, ay madre; sempre vos querrey ben
cá vejo viir barcas, e tenho que hi ven,
mha madre, o meu amigo!

Non faç' eu desaguisado, mha madr' en o cuydar,
ca nom podia muyto sen mi alhur [2] morar,
mha madre, o meu amigo!

(Es la 774 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

1 ahí.
2 en otra parte.

CÁNTIGA DE JUYÃO BOLSEYRO

—Vej' eu, mha filha, quant' é meu cuydar,
as barcas novas viir pelo mar
em que se foy voss' amigo d' aqui.
«Non vos pese, madre, se deos vos empar',
hyrey veer se vem meu amigu' i [1].

—Cuyd' eu, mha filha, no meu coraçom
das barcas novas que aquellas som
em que se foy voss' amigo d' aqui.
«Non vos pese, madre, se deus vos perdon' [3]
hyrey veer se vem meu amigu' i.

—Filha fremosa, por vos nom mentir,
vej' eu as barcas pelo mar viir
en que se foy voss' amigo d' aqui.
«Nom vos pese, madre, quant' eu poder hir
hyrey veer se vem meu amigu' i.

(Es la 775 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

1 allí.



CÁNTIGA DE JUYÃO BOLSEYRO

Mal me tragedes, ay filha.
porque quer' aver amigo,
e poys eu com vosso medo
nom o ey, nem é comigo;
nom ajades a mha graça[1],
e dê-vos deus. ay mha filha,
filha que vos assy faça.
filha que vos assy faça.

Sabedes, ca sem amigo
nunca foy molher viçosa[2],
e porque m'o nom leixades
aver, mha filha fremosa,
nom ajadel-a mha graça
e dê-vos deus, ay mha filha,

1 gracia.
2 guapa, lozana, preciosa.

filha que vos assy faça,
filha que vos assy faça.

Poys eu nom ey meu amigo,
nom ei rem do que desejo,
mays pois que mi por vos vẽo.
mha filha, que o nom vejo,
nom ajadel-a mha graça,
e dê-vos deus, ay mha filha,
filha que vos assy faça,
filha que vos assy faça.

Per vos perdi meu amigo
porque gran coita padesco,
e poys que m'o vós tolhestes,
e melhor ca vós paresco;
nom ajadel-a mha graça
e dê-vos deus, ay mha filha,
filha que vos assy faça,
filha que vos assy faça.

(Es la 777 del «Cancioneiro da Vaticana», entre los siglos XIII y XII.)

CÁNTIGAS DE PERO MEOGO

O meu amig', a que preyto talhei
com vosso medo, madre, mentir-lh' ey,
e sse nom for, assanhar-s'-a!

Talhei-lh' eu preyto de o hir veer
en a fonte hu os cervos vam bever;
e sse nom for, assanhar-s'-a!

E nom ey eu de lhi mentir sabor,
mays mentir-lh' ey com vosso pavor;
e sse nom for, assanhar-s'-a!

De lhi mentir nenhum sabor nom ey,
com vosso med' a mentir lh'averey;
e sse nom for, assanhar-s'-a!

(Es la 789 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Por muy fremosa que sanhuda estou
a meu amigo que me demandou
que o foss' eu veer
a la font' u os cervos vam bever.

Nom faç' eu torto de mi lh'assanhar
por s' atrev'er el de me demandar
que o foss' eu veer
a la font' u os cervos vam bever.

Affeito me tem já per sendia.
que el nom vem, mas envya,
que o foss' eu veer
a la font' u os cervos vam bever.

(Es la 790 del «Cancioneiro da vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Tal vay o meu amigo
com amor que lh' eu ey
como cervo ferido
de monteyro del rey.

Tal vay o meu amado,
madre, com meu amor,
como cervo ferido
de monteyro mayor.

E sse el vay ferido
hirá morrer al mar
'ssy fará meu amigo
se eu d' el non pensar.

E guardade-vos, filha,
ca já m' eu a tal vi
que se fez coitado
por guaanhar de mi.

E guardade-vos, filha
ca já m' eu vi a tal
que se fez coytado
por de min guanhar.

(Es la 791 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Ay cervas do monte, vim-vos preguntar,
foy-ss 'o meu amigu' e se a lá tardar
que farey, velidas?

Ay cervas do monte, vin-vol-o dizer:
foy-ss 'o meu amigu' e querria saber
que farey, velidas?

(Es la 792 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Levou-ss' a velida
vay lavar cabelos
na fontana fria;
leda dos amores,
dos amor leda.

Levou-ss' a louçana
vay lavar cabelos
na fria fontana;
leda dos amores,
dos amores leda!

Vay lavar cabelos
na fontana fria,
passou seu amigo
que lhi bem queria;
leda dos amores,
dos amores leda.

Passa seu amigo
que lhi bem queria,
o cervo do monte
a auga volvya;
leda dos amores,
dos amores leda!
Vay labar cabelos
na fria fontana
passa seu amigo
que muyt' á vós ama;
leda dos amores,
dos amores leda.

(Es la 793 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

En as verdes ervas
vi andal'-as cervas;
meu amigo!

En os verdes prados
vi os cervos bravos,
meu amigo!

E con sabor d' elas
lavey mhas graceras[1],
meu amigo!

E con sabor d' elos
lavey meus cabelos,
meu amigo!

Des que los lavey
d' ouro lus liey,
meu amigo!

D' ouro los liey,
e vos asperey,
meu amigo!

D' ouro las liara
e vos asperava,
meu amigo!

(Es la 794 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos xiii y xii.)

Peguntar-vos quer' eu, madre,
que me digades verdade:

1 ropas de jóven.

se ousara meu amigo
ante vós falar comigo.

Poys eu migu' ey seu mandado
querria saber de grado,
se ousara meu amigo
ante vós falar comigo.

Hirey, mha madre, a la fonte
hu van os cervos do monte;
se ousara meu amigo
ante vós falar comigo.

(Es la 795 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Fostes, filha, en o baylar,
e rompestes hi o brial,
poys o namorado y vem,
esta fonte seguide-a bem,
poys o namorado y vem.

Fostes, filha, en o royr
e rompestes hi o vestir;
poyl-o cervo hi vem,
esta fonte seguide-a bem,
poyl-o cervo hi vem.

E rompestes hi o brial
que fezestes ao meu pesar;
poyl-o cervo hi vem,
esta fonte seguide-a bem,
poyl-o cervo hi vem,

E rompestes hi o vestir
que fezestes a pesar de mi;
poyl-o cervo hi ven;
esta fonte seguide-a bem,
poyl-o cervo hi vem.

(Es la 796 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

—Digades, filha, mha filha velida,
porque tardastes na fontana fria?
«Os amores ey!

—Digades filha, mha filha louçana,
porque tardastes na fria fontana?
«Os amores ey!

Tardei, mha madre, na fontana fria,
cervos do monte a augua volviám;
os amores ey!

Tardey, mha madre, na fria fontana,
cervos do monte volviam a agua;
os amores ey!

—Mentis, mha filha, mentis por amigo.
nunca vi cervo que volvesse rio;
«Os amores ey!

—Mentis, mha filha, mentis por amado,
nunca vi cervo que volvess' o alto;
«Os amores ey!

(En la 797 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)



CÁNTIGAS DE MARTIN DE GIIZO

Nom poss' eu, madre ir a sancta Cecilia,
ca me guardades a noyt' e o dia,
do meu amigo.

Nom poss' eu, madr' aver gasalhado,
ca me non leixades fazer mandado,
do meu amigo.

Ca mi non leixades fazer mandado,
morrer-vos-ey con aqueste cuydado
por meu amigo.

Morrer-vos-ey com aquesta perfia,
e sse me leixassedes hir guarria [1]
con meu amigo.

1 curaría, sanaría.

Morrer-vos-ey com aqueste cuydado,
e ss' er quiserdes hirey mui de grado
com meu amigo.

(Es la 879del «Cancioneiro da Vaticana». Floreció entre los siglos XIII y XII.)

A do muy bon parecer
mandou lo aduffe [1] tanger;
louçana, d' amores moyr' eu.

A do muy bon semelhar
mandou lo aduffe sonar;
louçana, d' amores moyr' eu.

Mandou-l' o aduffe tanger
e non lhi davan lezer;
louçana, d' amores moyr' eu.

Mandou-l' o aduffe sonar,
e non lhi davan vagar;
louçana, d' amores moyr' eu.

Es la 883 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

---

1 pandeiro.



CÁNTIGAS DE MARTIN CODAX

Ondas do mar de Vigo,
se vistes o meu amigo?
e ay, deus, se verrá cedo!

Ondas de mar levado,
se vistes meu amado?
e ay, deus, se verrá cedo!

Se vistes meu amigo
o porque eu sospiro?
e ay, deus, se verrá cedo!

Se vistes meu amado
o porque ey gram cuydado;
e ay, deus, se verrá cedo!

(Cántiga número 881 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Mandad' é comigo
ca ven meu amigo;
hirey, madr' e vyvo!

Comigu' é mandado,
ca ven meu amado;
hirey, madr' e vyvo!

Ca ven meu amigo,
e ven san' e vyvo;
hirey, madr' e vyvo!

Ca ven meu amado,
e ven vyvo e sano;
hirey, madr' e vyvo!

Ca ven san' e vyvo,
e d' el rey amigo;
hirey, madr' e vyvo!

Ca ven vyv' e sano
e d' el rey privado;
hirey, madr' e vyvo!

(Cántiga número 885 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Mha irmana fremosa
treydes comygo
a la igreja de Vigo,
hu é o mar salido;
e miraremos las ondas.

Mha irmana fremosa
treides de grado

a la igreja de Vigo
hu é o mar levado;
e miraremos las ondas.

A la igreja de Vigo
hu é o mar salido,
e verrá hy, madre,
o meu amigo;
e miraremos las ondas

A la igreja de Vigo
hu é o mar levado,
e verrá hy, madre
o meu amado;
e miraremos las ondas.

(Cántiga número 886 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Ay, deus, sab' ora, meu amigo
com' eu senlheira [1] estou en Vigo,
e vou namorada!

Ay deus sab' ora o meu amado
com' eu en Vigo senlheira manho [2];
e vou namorada!

Com' eu senlheira estou en Vigo,
e nulhas [3] guardas non son comigo;
e vou namorada!

1 cuidadosa.
2 permanezco.
3 ningunas.

Com' eu senlleira en Vigo manho,
e nulhas guardas migo non trago;
e vou namorada!

E nulhas guardas nom é comigo,
ergas [1], meus olhos que choram migo;
e vou namorada!

E nulhas guardas migo non trago
ergas, meus olhos que choran ambos;
e vou namorada!

(Cántiga número 837 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Quantas sabedes amar amigo
treydes, comigu' a ló mar de Vigo,
e banhar-nos-hemos nas ondas.

Quantas sabedes d' amar amado.
treydes-vos migo ao mar levado,
e banhar-nos-hemos nas ondas.

Treydes comigo ao mar de Vigo,
e veremol-o meu amigo;
e banhar-nos-hemos nas ondas!

Treydes migo ao mar levado.
e veeremol-o meu amado;
e banhar-nos-hemos nas ondas.

(Cántiga número 888 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII XII.)

---

4 sinó.

En o sagrad' ón Vigo
baylava çorpo velido [1];
amor ey.

En Vigo, no sagrado.
baylaba corpo delgado;
amor ey.

Hu baylava corpo velido,
que nunca ouvera amigo;
amor ey.

Baylava corpo delgado,
que nunca ouvera amado;
amor ey.

Que nunca ouvera amigo,
ergas [2], no sagrad' en Vigo,
amor ey.

Que nunca ouvera amado,
ergas, no Vigo en sagrado,
amor ey.

(Cántiga número 83) del «Cancioneiro da Vaticana.»— Entre los siglos XIII y XII.)

Ay, ondas que eu vin veer,
se mi saberedes dizer:
por que tarda meu amigo
sem mi?

---

1 belló.
2 mas que.

Ay, ondas que eu vin mirar,
se mi saberedes contar
por que tarda meu amigo
sen mi?

(Cántiga número 890 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)



CÁNTIGAS DE FERNAND' ESQUYO

Vayamos, irmana, vayamos dormir
nas rybas do lago, hu eu andar vy
a las aves meu amigo.

Vayamos, irmana, vayamos folgar
nas ribas do lago hu eu vi andar
a las aves meu amigo.

En nas rribas do lago hu eu andar vi
seu arco na mãao as aves ferir,
a las aves meu amigo.

En nas ribas do lago, hu eu vi andar
seu arco na mãao a las aves tirar,
a las aves meu amigo.

Seu arco na mano, as aves ferir
a las que cantavam leixal-as guarir;
a las aves meu amigo.

Seu arco na mano, a las aves tirar
e las que cantavam non nas quer matar,
a las aves meu amigo

(Cántiga 902 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

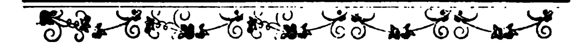
«Que adubastes, amigo a lá en Lug'u andastes.
ou qual he essa ffremosa de que vos namorastes?
—Direi-vol-o eu, senhora, pois me tamben pre-
[guntastes:
d'amor que eu levei de Sanctiago a Lugo
a esse me adugu'[1], e esse mh' adugo.

«Que adubastes, amigo, hu tardastes n'outro dia,
ou qual he essa fremosa que vos tan ben parecia?
—Direi-vol-o eu, senhora, pois hi tomastes perfia:
d'amor que eu levei de Sanctiago a Lugo
esse me adugu', e esse me adugo.

«Que adubastes, amigo, la hu avedes tardado,
ou qual he essa fremosa de que sodes namorado?»
—Direi-vol-o eu, senhora, pois m'e avedes pre-
[guntado:
d'amor que eu levei de Sanctiago a Lugo,
esse me adugu', e esse me adugo.

(Cántiga 903 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

1 condujo.



PERO DA PONTE ET AFFONSS' EANES,

FEZEROM ESTA TENZOM [1]

Pero da Ponte, hum vosso cantar
que vos ogano fezestes d' amor,
foste-vos hy escudeyro chamar,
et dized' ora tant' ay trobador,
poys vos escudeyro chamastes hy
por que vos queixades ora de mi
por meus panos que vos nom quero dar?

Afons' eanes, se vos eu pesar
tornade-vos a vosso fiador
et de m' eu hy escudeyro chamar,
et porque nom pois escudeyro for
et se peç' algo, vedes quant' ha hy,

1 lid poética.

non podemos todos guarir [2] assy
como vós que guarides por lidar.

Pero da Ponte, quem a mi veher
d' esta razom ou d' outra cometer,
querrey-vo-lh' eu responder se souber
como trobador deve responder:
em nossa terra, se deus me perdon'
a todo o escudeyro que pede dom
as mais das gentes lhe chamam segler. [3]

Afons' eanes, este ó meu mester,
et per esto devo eu a guarecer
et per servir donas quanto poder;
mays huã rem vos quero dizer;
em pedir algo nom digu' eu de nom
a quem entendo que faço rraçom
e a lá lide quem lidar souber.

Pero da Ponte, se dês vos perdon'
nom faledes mays em armas, ca nom
nom está bòm, esto sabe quem quer.

Afons' eanes, filharey eu dom
verdade vos ay Cor [4] de leom,
e faça poys cada quem seu mester.

(Es la 556 del «Cancioneiro da Vaticana». Ambos contendientes pertenecieron á la corte del Rey D. Alfonso IX de Leon, que subió á reinar en 1188. Entre los siglos XIII y XII.)

2 mejorar, curar.
3 (segrel) cantor de á caballo.
4 Corazón, aludiendo al valeroso *Ricardo Corazón de León*, Rey de Inglaterra, y trovador.



CÁNTIGAS DE ROY PAEZ DE RIBELA

A donzela de Bizcaia
ainda mh' a preyto saya,
de noite ao lunar.

Poys m' agora assy desdenha,
ainda mh' a preito venha
de noite ao luar.

Poys d' ela soõ mal treito,
ainda mi venha a preito
de noyte ao luar.

(Es la 1045 del «Cancioneiro da Vaticana». El autor, uno de los trovadores de Navarra, de Bearne, y de Vizcaya en la señorial casa de Haro. Entre los siglos XIII y XII.)

Comendador, hu m' eu quytei
de vós e vos encomendey

a mha molher, per quant' eu sey
que lhi vós fezestes d' amor,
tenhades vós comendador
comendad'o demo mayor.

Ca muyto a fostes servir
nom vol-o poss' eu gracir[1],
mays poyl' a vos fostes comprir
de quant' ela ouve sabor,
tenhades vos comendador
comendad' o demo mayor.

E dizer-vos quer' unha rem;
ela per servida sse ten
de vós, e poys que vos quer bem,
como quer a min ou melhor,
tenhades vós comendador
comendad' o demo mayor.

(Es la 1048 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Maria Genta, Maria Genta da saya çintada,
hu massastes esta noyte, ou quem poz cevada?
Alva, abriades-m'a lá.

Albergamos eu e outra na carreyra,
e rapazes com amores furtan ceveyra.
Alva, abriades-m' a lá.

---

1 agradecer

Hu eu m' oj' aquesta noyte ouvy gram cea,
e rapazes com amor furtan avêa;
Alva, abriades-m a la.

(Es la 1049 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Meu senhor, se vos aprouguer,
comendador, dade-mi mha molher,
e se vol-a eu outra vez ar der
de mi, dê-vos muita de maa ventura;
comendador, dade-mi mha molher
que vos dey e fazede mesura.

De fazer filhos m' é mester,
comendador, dade mha molher,
e dar-vos-ey outra d' Alanquer
en que percades a calentura;
comendador, dade-mi mha molher
que vos dey e fazede mesura.

(Es la 1050 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)



CANTIGA DE PERO DA PONTE

Quen seu parente vendia
todo por fazer thesouro.
se xe foss' en corredura
e podesse prender mouro,
tenho que x'o venderia
quen seu parente vendia.

Quen seu parente vendia
ben fidalgu' e seu sobrinho,
se tevess' en Sanctiago
bon' adega de vinho,
tenho que x'o venderia
quen seu parente vendia.

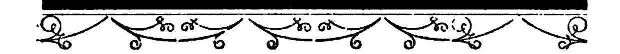
Quen seu parente vendia
polo poerem no pao,
se pam sobrepost' ouvesse

e lhi chegass' ano mao,
  tenho que x' o venderia.
  quen seu parente vendia.

  Quen seu parente vendia
muy fidalg' e mui loução
se cavalo çop'[1] ouvesse
e lh' o comprassem por sãa,
  tenho que x' o venderia
  quen seu parente vendia.

(Cántiga número 1182 del «Cancioneiro da Vaticana».—Entre los siglos XIII y XII.)

1 manco.



CANTIGAS DE AFFONSO DO COTOM

Meestre Incolás a meu cuydar
é muy boō fisico por nom saber
el as suas gentes bem guarecer [1],
mais vejo-lhi capelo d' ultra-mar;
e traj' al uso bem de Monpiller,
e latyn como qual clerigo quer
entende, mais non o sabe tornar.

E sabe seus livros sigo trager,
como maestre sabe-os catar,
e sab' os cadernos ben cantar,
qual cór non sabe per elles leer;
mais bem vos dirá qui quanto custou

1 curar.

todo per conta ca elle x'os comprou,
ora veede se a gram saber.

E en boõ ponto el tan muyto leeu,
ca per o prezam condes e reyx,
e sabe contar quatro e cinqu' et seix,
per 'strolomya [1] que aprendeu;
e mais vos quer' end' ora dizer
en mays vam a el quen a meester
an d' el des antanho que o outro morreu.

E outras artes sab' el muy melhor
que estas todas de que vos faley,
diz das luas como vos direy,
que x'as fezo todas nostro senhor,
e dos estormentos diz tal razon
que muy bem pod' em elles fazer son
todo homem que en seja sabedor.

(Es la 1116 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Veiron-m' agora dizer
d'uã molher que quero bem,
que era prenhe, et ja creer
non lh' o quig' eu per nulha [2] rem[3],
pero dix ' eu: sse est' assy
oy [4] mais non creades per mi
se a non emprenhou alguen.

E digo-vos que m' é gram mal
d' aquesto que lhy conteceu,

1 astronomía.
2 ninguna.
3 cosa.
4 (oje) hoy.

ca soô cōrd' e leal
pero me dan por de sandeu;
mays vedes de que ey pesar!
d' aquel que a foy emprenhar
de que cuyda que x ' a f...

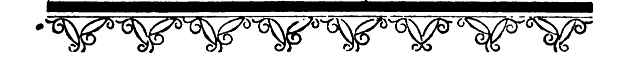
Pero juro-vos que non sey
ben este Fôro de Leon,
ca pouc' a que aqui cheguey,
mais direy-vos huã razon;
em mha terra per boa fó
a toda molher que prenh' é
logo lhi dizen con baron.

(Es la 1113 del «Cancioneiro da Vaticana». Contemporaneo de Pero da Ponte, de Sueyr' Eanes y de Affonso Eanes do Cotom, pertenece Affonso do Coton al siglo XII. El Coton, con su castillo casa solariega blasonada, cerca de la confluencia del Negreira ó Barcala con el Tambre, corresponde á la parroquia de San Julian de Negreira, partido de idem, provincia de la Coruña. Entre los siglos XIII y XII..

Fernan Gil' am aqui ameaçado
d uū seu rapaz e doestado[1] mal;
e Fernam Gil teve-sse por desonrrado,
cá o rapaz é muy seu natural,
cá é filho d' un vylãao de seu padre
e de mais foy criado de ssa[2] madre
....

(Es la 1114 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

1 denostado.
2 (sua) su.



CANTIGAS DE AFFONSO EANES DO COTOM

As mhas jornadas vedes quaes som,
meus amigos, meted' i femença[1]
de Castr' a Burgos, e end' a Palença
e de Palença sayr-m' ha Carryon
e end' a Castro, e deus mi dê conselho,
ca vedes, pero vos ledo semelho,
muyt' anda triste o meu coraçom.

E a dona que m' assy faz andar
casad' ó, ou vyov[2], ou solteyra
ou coneg[3], ou monja[4] ou freyra[5],
e ar[6] se guarde quem ss' ha por guardar;

1 atención.
2 viuda.
3 canonesa.
4 religiosa solitaria.
5 hermana en la comunidad religiosa.
6 tambien.

cá mha fazenda vos digo eu sem falha
e rogades quem m' ajud' e mi valha,
e nunca valha quem mi mal buscar.
E nom vos ous' eu d' ela mays dizer....
....

(Es la 555 del «Cancioneiro da Vaticana». Entre los siglos XIII y XII.)

Ay meu amigu' e meu lum' e meu bem
vejo-vos ora mui triste poren
queria saber de vós ou d' alguem
que est aquest' ou porque o fazedes;
par deus, senhor, direy-vos hunha rem,
mal estou eu se o vos nom sabedes.

Muy trist' andades a mui gram sazom
e nom sey eu porque nem porque nom.
dizede-m'ora, se deus vos perdon'.
que est aquesto, ou porque o fazedes,
par deus, ay coyta do meu coraçom,
mal estou eu se o vos nom sabedes.

Vos trist' andades, eu sem saber ando,
o por que nom soõ sabedor
se vol-o faz fazer coyta d'amor
ou qu' é est' ou porque o fazedes,
par deus, ay mui fremosa mha senhor
mal estou eu se o vós nom sabedes.

(Es la 411 del «Cancioneiro da Vaticana». *Affonso Eanes do Coton* fué de la Córte del Rey Alfonso IX de Leon, que subió á reinar en 1188. Entre los siglos XIII y XII.)

FIN DEL TOMO II



LIBRERÍA DE ANDRÉS MARTINEZ

LUCHANA, 16,—LA CORUÑA

Obras de autores gallegos, que se hallan de venta en esta Librería

	PTS. CTS.
Alvarez de la Braña (R.) GUIA DEL VIAJERO EN SANTIAGO	0'50
Barreiro (B.) BRUJOS Y ASTRÓLOGOS DE LA INQUISICIÓN EN GALICIA	1 »
Barreiro (L.) MUESTRAS SIN VALOR (POESÍAS...	1'50
Castro (Rosalía) CANTARES GALLEGOS	4 »
— FOLLAS NOVAS	6 »
— EN LAS ORILLAS DEL SAR	4 »
— EL PRIMER LOCO	2 »
Caula (R.) CANTARES ESPAÑOLES	1 »
Curros Enriquez (M.) EL PADRE FEIJÓO, loa en verso castellano	1 »
— AIRES D'A MIÑA TERRA; 3.ª edición aumentada	3 »
Figueroa (El Marqués de) EL ÚLTIMO ESTUDIANTE	2'50
— ANTONIA FUERTES	2 »
Folk-Lore gallego; MISCELÁNEA, por Emilia Pardo Bazán y otros	2'50
— CANCIONERO POPULAR GALLEGO, por D. José Pérez Ballesteros, tomo 1.º	2'50
— CUESTIONARIO DEL FOLK-LORE GALLEGO	1 »
Iglesia (Antonio de la) EL IDIOMA GALLEGO SU ANTIGÜEDAD Y VIDA, tomo I	3 »
Iglesia (Francisco M.ª de la) A FONTE D'O XURAMENTO, primer drama escrito en gallego	1'50
Murguía (M.) HISTORIA DE GALICIA; tomos 1.º,	

	PTS.	CTS.
y 2.°, y primer cuaderno del tomo 3.°..	25	»
— El Arte en Santiago............	7	»
— Los Precursores................	3	»
Muruais (O) Semblanzas galicianas........	1	»
Ogea (José) Célticos, Cuentos de Galicia, con un prólogo de D. Manuel Murguía.	2'	50
Pardo Bazán (Emilia) S. Francisco de Asis, 2 tomos........	8	»
— Un viaje de novios...............	3	»
— La cuestión palpitante..........	2	»
— El cisne de Vilamorta...........	3'	50
— La dama jóven..................	4	»
— Y otros autores................	»	»
Menestra de tipos populares de Galicia, dibujados por Guisasola...............	2'	50
Platas: Nomenclator de las cuatro provincias de Galicia.......................	10	»
Rivera (C.) Guía de Galicia................	3'	50
Saralegui (L.) Epoca céltica en Galicia....	4	»
Valladares (Marcial) Diccionario gallego-	1	»
castellano...............	8	»
Vazquez (A.) Efemérides de Galicia........	1'	50
Vesteiro (Teodoro) Versos.................	2	»
Vicetto (B.) Historia de Galicia, 7 tomos..	40	»

IMPORTANTE

Se están confeccionando tapas especiales para la encuadernación de los volumenes de la BIBLIOTECA GALLEGA á **75** céntimos de peseta una. Los pedidos á ***D. Andrés Martinez,*** Luchana 16—La Coruña.

